

# Patagonia12

## Conversation details

**Participants:** Manuela (MAN - 25 yr, female, Adult), Penelope (PEN - 78 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation in PEN's living room. **Duration:** 00 hr 29 min 55 sec. **Date:** 4 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) MAN: oh@s:cym&spa beth mae wedi digwydd ?  
MAN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> beth mae wedi digwydd  
*aut:* oh.IM what.INT be.V.3S.PRES after.PREP happen.V.INFIN  
oh, what's happened?
- (2) MAN: dw i wedi clywed rywbeth ond +...  
MAN: dw i wedi clywed rywbeth ond  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN something.N.M.SG+SM but.CONJ  
I've heard something, but...
- (3) PEN: ie [?] oedden nhw (y)n deud bod y presiôn@s:spa wedi mynd lawr (.) yn ofnadwy oherwydd [?] bod y lle mor boeth iawn .  
PEN: ie oedden nhw yn deud bod y  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
presiôn<sup>S</sup> wedi mynd lawr yn ofnadwy oherwydd  
*pressure.N.F.SG after.PREP go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM PRT terrible.ADJ because.CONJ*  
bod y lle mor boeth iawn  
*be.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG so.ADV hot.ADJ+SM very.ADV*  
yes, they said that the pressure had gone down terribly because the place was so very hot.
- (4) PEN: &=cough .
- (5) MAN: [- spa] se desmayó ?  
MAN: se<sup>S</sup> desmayó<sup>S</sup>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP faint.V.3S.PAST  
he/she fainted.
- (6) PEN: [- spa] sí [=! whispers] .  
PEN: sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (7) MAN: mm +...
- MAN: mm
- aut: mm.IM
- (8) PEN: [- spa] hablamos castellano .
- PEN: hablamos<sup>S</sup> castellano<sup>S</sup>
- aut: talk.V.1P.PRES.[or].talk.V.1P.PAST Spanish.N.M.SG
- shall we speak Spanish.
- (9) MAN: [- spa] sí .
- MAN: sí<sup>S</sup>
- aut: yes.ADV
- yes.
- (10) PEN: &=laugh xx !
- (11) MAN: +< &=laugh .
- (12) MAN: +< um +...
- MAN: um
- aut: um.IM
- (13) PEN: [- spa] bueno .
- PEN: bueno<sup>S</sup>
- aut: well.E
- well.
- (14) MAN: a pam wnest ti (ddi)m yn mynd i (y)r cymanfa ?
- MAN: a pam wnest ti ddim yn mynd
- aut: and.CONJ why?.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
- i yr cymanfa
- to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG
- and why didn't you go to the Cymanfa [singing festival]?
- (15) MAN: oedda chdi wedi blino ?
- MAN: oedda chdi wedi blino
- aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S after.PREP tire.V.INFIN
- were you tired?
- (16) PEN: +< <oeddwn i (we)di> [/] oeddwn i (we)di blino lot .
- PEN: oeddwn i wedi oeddwn i wedi blino
- aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN
- lot
- lot.QUAN
- I was very tired

- (17) PEN: a wedyn wnes (...) sefyll achos (.) oeddwn i ddim yn teimlo rhy [?] dda iawn .  
**PEN:** a wedyn wnes sefyll achos oeddwn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM stand.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF  
i ddim yn teimlo rhy dda iawn  
I.PRON.1S not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN too.ADJ good.ADJ+SM very.ADV  
and then I stood because I wasn't feeling too good.
- (18) PEN: a wedyn cael mynd i (y)r asado@s:spa .  
**PEN:** a wedyn cael mynd i yr asado<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF barbecue.N.M.SG  
and then going to the barbecue.
- (19) MAN: oh@s:cym&spa andros o neis [=! laughs] !  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> andros o neis  
**aut:** oh.IM exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ  
oh, extremely nice!
- (20) PEN: +< &=laugh .
- (21) PEN: a aethon ni i (y)r asado@s:spa .  
**PEN:** a aethon ni i yr asado<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF barbecue.N.M.SG  
and we went to the barbecue.
- (22) PEN: gaethon ni hwyl iawn yn yr asado@s:spa .  
**PEN:** gaethon ni hwyl iawn yn yr  
**aut:** get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG OK.ADV in.PREP the.DET.DEF  
asado<sup>S</sup>  
barbecue.N.M.SG  
we had good fun at the barbecue
- (23) MAN: ia ?  
**MAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (24) PEN: +< oedd o neis iawn y bwyd welaist ti .  
**PEN:** oedd o neis iawn y bwyd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S nice.ADJ very.ADV the.DET.DEF food.N.M.SG  
welaist ti  
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
it was very good, the food, you see

- (25) PEN: mor dda oedd bopeth yna .  
**PEN:** mor dda oedd bopeth yna  
*aut:* so.ADV good.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM there.ADV  
 everything there was so good
- (26) MAN: ia ?  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (27) PEN: ia a wedyn <pawb (.) dawns(io)> [/]/ pawb yn dawnsio gwerin .  
**PEN:** ia a wedyn pawb dawnsio pawb yn  
*aut:* yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV everyone.PRON dance.V.INFIN everyone.PRON PRT  
 dawnsio gwerin  
 dance.V.INFIN folk.N.F.SG  
 yes, and then everyone did folk dancing
- (28) MAN: +< a wedyn dawnsio gwerin ?  
**MAN:** a wedyn dawnsio gwerin  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV dance.V.INFIN folk.N.F.SG  
 and then folk dancing
- (29) PEN: oh@s:cym&spa oedd o neis iawn .  
**PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd o neis iawn  
*aut:* oh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S nice.ADJ very.ADV  
 oh it was very nice
- (30) MAN: wnest ti mwynhau ?  
**MAN:** wnest ti mwynhau  
*aut:* do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN  
 did you enjoy it?
- (31) PEN: +< mm wnes i mwynhau yn ofnadwy (.) do .  
**PEN:** mm wnes i mwynhau yn ofnadwy do  
*aut:* mm.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S enjoy.V.INFIN PRT terrible.ADJ yes.ADV.PAST  
 I really enjoyed it, yes
- (32) PEN: a doson ni (y)n\_ôl adre (y)n hwyr iawn .  
**PEN:** a doson ni yn\_ôl adre yn hwyr iawn  
*aut:* and.CONJ come.V.1P.PAST we.PRON.1P back.ADV home.ADV PRT late.ADJ very.ADV  
 and we came home very late

- (33) PEN: oedd hi (y)n bump o (y)r gloch y prynhawn .  
**PEN:** oedd hi yn bump o yr gloch  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT five.NUM+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
 y prynhawn  
*the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
 it was 5 in the afternoon
- (34) MAN: +< ie ?  
**MAN:** ie  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes?
- (35) MAN: &=laugh .
- (36) PEN: +< &=laugh a wedyn (.) (dy)na fo .  
**PEN:** a wedyn dyna fo  
*aut:* *and.CONJ afterwards.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 and then, there you are
- (37) MAN: lot o parti !  
**MAN:** lot o parti  
*aut:* *lot.QUAN of.PREP party.N.M.SG*  
 lots of party!
- (38) PEN: lot o parti .  
**PEN:** lot o parti  
*aut:* *lot.QUAN of.PREP party.N.M.SG*  
 lots of party
- (39) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes
- (40) PEN: ie .  
**PEN:** ie  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (41) MAN: ie .  
**MAN:** ie  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.

- (42) PEN: wel ond <ddaru ni> [?] pasio amser neis .  
**PEN:** wel ond ddaru ni pasio  
*aut:* well.IM but.CONJ did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P pass.V.INFIN  
 amser neis  
 time.N.M.SG nice.ADJ  
 well, but we had a nice time
- (43) PEN: wyt ti (we)di cael dyddiau neis yn y Gaiman@s:cym&spa ?  
**PEN:** wyt ti wedi cael dyddiau neis yn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN days.N.M.PL nice.ADJ in.PREP  
 y **Gaiman**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF name  
 have you had nice days in Gaiman?
- (44) MAN: yn arbennig ia .  
**MAN:** yn arbennig ia  
*aut:* PRT special.ADJ yes.ADV  
 super, yes.
- (45) MAN: piti bod wnes i ddim yn aros am mwy o amser .  
**MAN:** piti bod wnes i ddim yn aros  
*aut:* pity.N.M.SG be.V.INFIN do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT wait.V.INFIN  
 am mwy o amser  
 for.PREP more.ADJ.COMP of.PREP time.N.M.SG  
 a shame that I didn't staying for more time
- (46) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (47) MAN: +< wythnos mwy (y)ma .  
**MAN:** wythnos mwy yma  
*aut:* week.N.F.SG more.ADJ.COMP here.ADV  
 another week here
- (48) MAN: mae (y)r amser wedi hedfan a +...  
**MAN:** mae yr amser wedi hedfan a  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG after.PREP fly.V.INFIN and.CONJ  
 time has flown by, and...
- (49) PEN: yndy .  
**PEN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (50) PEN: ond (dy)na fo .  
**PEN:** ond        dyna        fo  
*aut:*    but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there you are.
- (51) PEN: mewn mis eto fydddech [//] (.) fyddet ti (y)n.ôl yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**PEN:** mewn    mis                eto        fydddech        fyddet        ti  
*aut:*    in.PREP month.N.M.SG again.ADV be.V.2P.COND+SM be.V.2S.COND+SM you.PRON.2S  
 yn.ôl    yn        y                Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 back.ADV in.PREP the.DET.DEF name  
 in another month you'll be back in Gaiman
- (52) MAN: ia mae mynd i basio (y)n sydyn mis .  
**MAN:** ia        mae        mynd    i        basio                yn    sydyn  
*aut:*    yes.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP pass.V.INFIN+SM PRT sudden.ADJ  
 mis  
 month.N.M.SG  
 yes, it will go quickly, a month
- (53) PEN: bydd (.) mae (y)n pasio sydyn .  
**PEN:** bydd        mae        yn    pasio        sydyn  
*aut:*    be.V.3S.FUT be.V.3S.PRES PRT pass.V.INFIN sudden.ADJ  
 yes, it passes quickly
- (54) MAN: +< ia wel gobeithio .  
**MAN:** ia        wel        gobeithio  
*aut:*    yes.ADV well.IM hope.V.INFIN  
 yes, well hopefully
- (55) PEN: ia ynde !  
**PEN:** ia        ynde  
*aut:*    yes.ADV isn't.it.IM  
 yes!
- (56) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:*    yes.ADV  
 yes
- (57) MAN: wyt ti (ddi)m yn mynd i fynd i gweld fi i Córdoba@s:cym&spa ?  
**MAN:** wyt        ti                ddim        yn    mynd    i        fynd  
*aut:*    be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 i        gweld    fi                i        Córdoba<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 to.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM to.PREP name  
 you're not going to go to see me [in] Cordoba?

(58) PEN: +< xx .

(59) MAN: na .

MAN: na

*aut:* PRT.NEG

no

(60) PEN: mae o ry bell i fi !

PEN: mae o ry bell i fi

*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S too.ADJ+SM far.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

it's too far for me!

(61) PEN: dw i wedi mynd ry hen rŵan i fynd mor bell [=! laughs] yn y bws .

PEN: dw i wedi mynd ry hen rŵan i

*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN too.ADJ+SM old.ADJ now.ADV to.PREP

fynd mor bell yn y bws

*go.V.INFIN+SM so.ADV far.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG*

I've gotten too old now to go so far on the bus

(62) MAN: ia .

MAN: ia

*aut:* yes.ADV

yes

(63) PEN: +< mae o (y)n lot (.) yndy ?

PEN: mae o yn lot yndy

*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP lot.QUAN be.V.3S.PRES.EMPH

it's a lot, isn't it

(64) MAN: mm +...

MAN: mm

*aut:* mm.IM

(65) PEN: raid ti ddeud wrth dy fam fynd .

PEN: raid ti ddeud wrth dy

*aut:* necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S say.V.INFIN+SM by.PREP your.ADJ.POSS.2S

fam fynd

*mother.N.F.SG+SM go.V.INFIN+SM*

you'll have to tell your mother to go.

(66) MAN: ie (.) i wneud cwmni wir .

MAN: ie i wneud cwmni wir

*aut:* yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM company.N.M.SG true.ADJ+SM

yes, to make company, sure.



- (67) PEN: +< +, mwy aml .  
**PEN:** mwy aml  
**aut:** more.ADJ.COMP frequent.ADJ  
 more often.
- (68) PEN: i wneud cwmni .  
**PEN:** i wneud cwmni  
**aut:** to.PREP make.V.INFIN+SM company.N.M.SG  
 to make company.
- (69) PEN: yndy ?  
**PEN:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes?
- (70) MAN: +< xx .
- (71) PEN: oh@s:cym&spa mae efo ti lot o ffrindiau yn Córdoba@s:cym&spa a wyt ti (y)n pasio amser neis .  
**PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae efo ti lot o ffrindiau yn  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL in.PREP  
 Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> a wyt ti yn pasio amser neis  
 name and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT pass.V.INFIN time.N.M.SG nice.ADJ  
 oh, you have a lot of friends in Cordoba and you have a nice time.
- (72) MAN: ia ond mae (y)n gwahanol efo (y)r teulu .  
**MAN:** ia ond mae yn gwahanol efo yr  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT different.ADJ with.PREP the.DET.DEF  
 teulu  
 family.N.M.SG  
 yes, but it's different with family
- (73) PEN: ah@s:cym&spa yndy mae (y)n wahanol .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy mae yn wahanol  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM  
 yes, it is different
- (74) PEN: ond (dy)na fo .  
**PEN:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there you are

- (75) PEN: ti wedi dewis mynd i stydio draw .  
**PEN:** ti wedi dewis mynd i  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 stydio draw  
*study.V.INFIN yonder.ADV*  
 you've chosen to go away to study
- (76) PEN: mae raid i ti fod &=laugh +...  
**PEN:** mae raid i ti fod  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM  
 you have to be...
- (77) MAN: +< &=laugh .
- (78) PEN: oeddet ti wedi meddwl cyn mynd siŵr .  
**PEN:** oeddet ti wedi meddwl cyn mynd siŵr  
*aut:* be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP think.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN sure.ADJ  
 you had thought before going of course
- (79) MAN: wel ie ond +...  
**MAN:** wel ie ond  
*aut:* well.IM yes.ADV but.CONJ  
 well yes, but...
- (80) MAN: mae (y)na &=laugh +...  
**MAN:** mae yna  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV  
 there's...
- (81) PEN: (dy)na fo ia .  
**PEN:** dyna fo ia  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV  
 that's it, yes
- (82) PEN: wel (.) (dy)na fo .  
**PEN:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well that's it
- (83) PEN: fel (y)na mae .  
**PEN:** fel yna mae  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is

(84) PEN: &=cough .

(85) MAN: a wnest ti cael amser neis ddoe ?

**MAN:** a wnest ti cael amser neis  
**aut:** and.CONJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S get.V.INFIN time.N.M.SG nice.ADJ  
ddoe  
yesterday.ADV  
and did you have a nice time yesterday?

(86) PEN: do .

**PEN:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes

(87) MAN: yr +//.

**MAN:** yr  
**aut:** the.DET.DEF  
the...

(88) PEN: pryd [?] +//.

**PEN:** pryd  
**aut:** when.INT  
when...

(89) MAN: +, bedyddio [?] (dy)dy ?

**MAN:** bedyddio dydy  
**aut:** baptise.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG+SM  
baptism, wasn't it?

(90) PEN: yn y +//.

**PEN:** yn y  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF  
in the...

(91) PEN: oedd .

**PEN:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
yes

(92) PEN: neis iawn .

**PEN:** neis iawn  
**aut:** nice.ADJ very.ADV  
very nice

- (93) PEN: ond mi ddos i (y)n\_ôl o (y)r capel xx (.) efo Catarina@s:cym&spa achos uh (.) (we)di [?] disgwyl tan munud diwetha welaist ti ?

**PEN:** ond mi ddos i yn\_ôl o yr  
*aut:* but.CONJ I.PRON.1S dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV of.PREP the.DET.DEF

**capel efo Catarina<sub>S</sub><sup>C</sup> achos uh wedi disgwyl**  
*chapel.N.M.SG with.PREP name cause.N.M.SG uh.IM after.PREP expect.V.INFIN*

**tan munud diwetha welaist ti**  
*until.PREP minute.N.M.SG last.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

but I came back from the chapel [...] with Catarina, because [they] had waited until the last minute, you see?

- (94) MAN: ia .

**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (95) PEN: ie .

**PEN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (96) PEN: wel o(eddw)n i (y)n gweld bod hi (y)n mynd yn hwyr .

**PEN:** wel oeddwn i yn gweld bod hi yn  
*aut:* well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT

**mynd yn hwyr**  
*go.V.INFIN PRT late.ADJ*

well, I saw that it was getting late

- (97) PEN: ac o(eddw)n i wed(i) [//] braidd wedi blino .

**PEN:** ac oeddwn i wedi braidd wedi blino  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP rather.ADV after.PREP tire.V.INFIN

and I was rather tired

- (98) MAN: hym +...

**MAN:** hym  
*aut:* hmm.IM

- (99) PEN: +< oedd .

**PEN:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes

- (100) PEN: dipyn .

**PEN:** dipyn  
*aut:* little\_bit.N.M.SG+SM  
 a bit

- (101) MAN: wnest ti cael dy [?] fedyddio Nain@s:cym&spa (.) hefyd ?  
**MAN: wnest ti cael dy fedyddio**  
*aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S baptise.V.INFIN+SM*  
**Nain<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd**  
*name also.ADV*  
 did you get baptised, Gran, as well?
- (102) PEN: oes [?] o(eddw)n i (y)n bach iawn .  
**PEN: oes oeddwn i yn bach iawn**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ very.ADV*  
 yes, I was very little
- (103) MAN: ia ?  
**MAN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (104) PEN: &=laugh ie .  
**PEN: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (105) MAN: yn le ?  
**MAN: yn le**  
*aut: PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*  
 where?
- (106) PEN: yn [/] (.) yn Treorci@s:cym&spa .  
**PEN: yn yn Treorci<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: PRT.[or].in.PREP in.PREP name*  
 in Treorchy
- (107) MAN: yn Treorci@s:cym&spa ?  
**MAN: yn Treorci<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: in.PREP name*  
 in Treorchy?
- (108) PEN: ia .  
**PEN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

- (109) PEN: yn Treorci@s:cym&spa oedden ni (y)n byw xx +/.
- PEN: yn Treorci<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden ni yn byw**  
**aut:** in.PREP name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT live.V.INFIN  
 we were living in Treorchy [...]
- (110) MAN: yn y ffarm ?
- MAN: yn y ffarm**  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 on the farm?
- (111) PEN: +< ar [//] yn y ffarm .
- PEN: ar yn y ffarm**  
**aut:** on.PREP in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 on the farm
- (112) PEN: a <wel fan (hyn)ny> [?] dw i (we)di cael ym magu (.) nes bod fi wedi priodi .
- PEN: a wel fan hynny dw i**  
**aut:** and.CONJ well.IM place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
**wedi cael ym magu nes bod fi**  
**aut:** after.PREP get.V.INFIN in.PREP rear.V.INFIN nearer.ADJ.COMP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
**wedi priodi**  
**aut:** after.PREP marry.V.INFIN  
 and I was brought up there, until I was married.
- (113) MAN: +< ie .
- MAN: ie**  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (114) PEN: wnes i briodi yn un.deg naw oed .
- PEN: wnes i briodi yn un\_deg naw oed**  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S marry.V.INFIN+SM PRT ten.NUM nine.NUM age.N.M.SG  
 I was married aged 19
- (115) PEN: xx o (y)r amser hynny dw i (y)n byw yn y Gaiman@s:cym&spa .
- PEN: o yr amser hynny dw i yn**  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
**byw yn y Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name  
 [...] since that time I've lived in Gaiman

- (116) PEN: meddylia chdi faint o flynyddoedd Manuela@s:cym&spa (.) ie [?] ?  
**PEN:** meddylia chdi faint o flynyddoedd Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* think.V.2S.IMPER you.PRON.2S size.N.M.SG+SM of.PREP years.N.F.PL+SM name  
 ie  
 yes.ADV  
 think how many years, Manuela, eh?
- (117) MAN: saith +//.  
**MAN:** saith  
*aut:* seven.NUM  
 seven...
- (118) MAN: na .  
**MAN:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (119) MAN: llai [?] .  
**MAN:** llai  
*aut:* smaller.ADJ.COMP  
 less.
- (120) MAN: chwe\_deg (.) blynedd yn\_ôl .  
**MAN:** chwe\_deg blynedd yn\_ôl  
*aut:* sixty.NUM years.N.F.PL back.ADV  
 60 years ago
- (121) MAN: ia chwe\_deg ?  
**MAN:** ia chwe\_deg  
*aut:* yes.ADV sixty.NUM  
 really, 60?
- (122) PEN: +< ia ia chwe\_deg .  
**PEN:** ia ia chwe\_deg  
*aut:* yes.ADV yes.ADV sixty.NUM  
 yes, 60
- (123) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (124) PEN: chwe\_deg o blynyddoedd yn\_ôl .  
**PEN:** chwe\_deg o blynyddoedd yn\_ôl  
*aut:* sixty.NUM of.PREP years.N.F.PL back.ADV  
 60 years ago

- (125) MAN: ia .  
**MAN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (126) PEN: ia .  
**PEN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (127) PEN: oedd neis byw yn y ffarm &=laugh .  
**PEN: oedd neis byw yn y ffarm**  
*aut: be.V.3S.IMPERF nice.ADJ live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
 it was nice living on the farm
- (128) MAN: +< pam ?  
**MAN: pam**  
*aut: why?.ADV*  
 why?
- (129) PEN: o(eddw)n i (y)n pasio amser neis yn y ffarm amser +//.  
**PEN: oeddwn i yn pasio amser neis yn**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT pass.V.INFIN time.N.M.SG nice.ADJ in.PREP*  
**y ffarm amser**  
*the.DET.DEF farm.N.F.SG time.N.M.SG*  
 I had a nice time on the farm at...
- (130) PEN: oedden ni gyd +//.  
**PEN: oedden ni gyd**  
*aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P joint.ADJ+SM*  
 we were all...
- (131) PEN: oedden ni lot o frodyr a chwiorydd yn chwarae i\_gyd efo (ei)n gilydd .  
**PEN: oedden ni lot o frodyr a**  
*aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP brothers.N.M.PL+SM and.CONJ*  
**chwiorydd yn chwarae i\_gyd efo ein gilydd**  
*sisters.N.F.PL PRT game.N.M.SG all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM*  
 we were lots of brother and sisters all playing together
- (132) PEN: jyst [?] teulu mawr .  
**PEN: jyst teulu mawr**  
*aut: just.ADV family.N.M.SG big.ADJ*  
 just a large family



- (133) PEN: yn andros o neis .  
**PEN:** yn andros o neis  
*aut:* PRT exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ  
 extremely nice
- (134) MAN: faint oeddech chi ?  
**MAN:** faint oeddech chi  
*aut:* size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P  
 how many were you?
- (135) PEN: oedden ni (y)n ddeg .  
**PEN:** oedden ni yn ddeg  
*aut:* be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT ten.NUM+SM  
 there were 10 of us
- (136) MAN: deg ?  
**MAN:** deg  
*aut:* ten.NUM  
 10?
- (137) PEN: ie .  
**PEN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (138) PEN: saith o ferched (.) a tri bachgen .  
**PEN:** saith o ferched a tri bachgen  
*aut:* seven.NUM of.PREP girl.N.F.PL+SM and.CONJ three.NUM.M boy.N.M.SG  
 7 girls and 3 boys
- (139) MAN: ie .  
**MAN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (140) PEN: a (dy)na fo .  
**PEN:** a dyna fo  
*aut:* and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 and there you go
- (141) PEN: maen nhw wedi mynd i\_gyd jyst rŵan .  
**PEN:** maen nhw wedi mynd i\_gyd jyst rŵan  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN all.ADJ just.ADV now.ADV  
 they've all gone now just about.

- (142) PEN: gan gadael yn hunan .  
**PEN:** gan gadael yn hunan  
*aut:* with.PREP leave.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG  
 leaving me alone
- (143) MAN: na mae gyna chdi yr teulu rwan .  
**MAN:** na mae gyna chdi yr  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES with\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S the.DET.DEF  
 teulu rwan  
*family.N.M.SG now.ADV*  
 no, you have the family now
- (144) PEN: [- spa] bueno xx .  
**PEN:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 yes [...].
- (145) MAN: +< Mam@s:cym&spa a Dad@s:cym&spa a fi .  
**MAN:** Mam<sup>C</sup> a Dad<sup>C</sup> a fi  
*aut:* name and.CONJ name and.CONJ I.PRON.1S+SM  
 Mum and Dad and me.
- (146) PEN: +< oh@s:cym&spa oes .  
**PEN:** oh<sup>C</sup> oes  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 oh, yes
- (147) PEN: ond (dy)na fo .  
**PEN:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there you are
- (148) MAN: +< Natalia@s:cym&spa Elwyn@s:cym&spa a (y)r plant a +...  
**MAN:** Natalia<sup>C</sup> Elwyn<sup>C</sup> a yr plant a  
*aut:* name name and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ  
 Natalia, Elwyn and the children and...
- (149) PEN: +< <fel (y)na mae> [?] &m +/.  
**PEN:** fel yna mae  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is, [...].

- (150) PEN: ia fel (y)na mae pethau .  
**PEN:** ia fel yna mae pethau  
**aut:** yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES things.N.M.PL  
 yes, that's the way things are
- (151) MAN: +< fel (y)na mae .  
**MAN:** fel yna mae  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is
- (152) PEN: pethau (y)n digwydd (.) yndy ?  
**PEN:** pethau yn digwydd yndy  
**aut:** things.N.M.PL PRT happen.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH  
 things happen, right?
- (153) PEN: na wnes [/] amser roedden ni (y)n [/] (.) yn byw yn y ffarm oedd hi (y)n  
 neis iawn .  
**PEN:** na wnes amser roedden ni  
**aut:** who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P  
 yn yn byw yn y ffarm oedd  
 PRT.[or].in.PREP PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
 hi yn neis iawn  
 she.PRON.F.3S PRT nice.ADJ very.ADV  
 no, when I was living on the farm it was very nice
- (154) PEN: wahanol ofnadwy .  
**PEN:** wahanol ofnadwy  
**aut:** different.ADJ+SM terrible.ADJ  
 very different
- (155) PEN: xx [/] (.) pan [?] wyt ti (y)n teulu mawr mae o wahanol hefyd .  
**PEN:** pan wyt ti yn teulu mawr  
**aut:** when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP family.N.M.SG big.ADJ  
 mae o wahanol hefyd  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S different.ADJ+SM also.ADV  
 [...] when you're a large family it's different too
- (156) MAN: pam ?  
**MAN:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 why?

- (157) PEN: wel (.) lot o frodyr a pethau fel (yn)a .  
**PEN:** wel lot o frodyr a pethau fel  
**aut:** well.IM lot.QUAN of.PREP brothers.N.M.PL+SM and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ  
 yna  
 there.ADV  
 well, lots of brothers and things like that
- (158) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (159) PEN: +< &=grunt .
- (160) MAN: oeddech chi (y)n cael hwyl (.) <xx gilydd> [?] .  
**MAN:** oeddech chi yn cael hwyl gilydd  
**aut:** be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG other.N.M.SG+SM  
 you used to have fun [...] together
- (161) PEN: +< cael hwyl +/.  
**PEN:** cael hwyl  
**aut:** get.V.INFIN fun.N.F.SG  
 ...have fun
- (162) PEN: &=laugh ia oedden ni (y)n cael hwyl efo (ei)n gilydd yn +...  
**PEN:** ia oedden ni yn cael hwyl efo  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG with.PREP  
 ein gilydd yn  
 our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP  
 yes we used to have fun together
- (163) PEN: ia amser [?] neis iawn .  
**PEN:** ia amser neis iawn  
**aut:** yes.ADV time.N.M.SG nice.ADJ very.ADV  
 yes, a very nice time.
- (164) PEN: gorod gweithio lot yn galed (he)fyd .  
**PEN:** gorod gweithio lot yn galed hefyd  
**aut:** have\_to.V.INFIN work.V.INFIN lot.QUAN PRT hard.ADJ+SM also.ADV  
 had to work hard a lot as well
- (165) MAN: ie beth oeddech chi wneud ?  
**MAN:** ie beth oeddech chi wneud  
**aut:** yes.ADV what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P make.V.INFIN+SM  
 yes, what did you do?

- (166) PEN: +< xx [=! laughs] +/.
- (167) PEN: xx +/.
- (168) MAN: +< beth oedd yn gorod wneud ?  
**MAN: beth oedd yn gorod wneud**  
*aut: what.INT be.V.3S.IMPERF PRT have\_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
 what had to be done?
- (169) PEN: bopeth .  
**PEN: bopeth**  
*aut: everything.N.M.SG+SM*  
 everything
- (170) MAN: bopeth ?  
**MAN: bopeth**  
*aut: everything.N.M.SG+SM*  
 everything?
- (171) PEN: bopeth .  
**PEN: bopeth**  
*aut: everything.N.M.SG+SM*  
 everything
- (172) PEN: godro gwartheg a +...  
**PEN: godro gwartheg a**  
*aut: milk.V.INFIN cattle.N.M.PL and.CONJ*  
 milk the cows and...
- (173) MAN: &=laugh .
- (174) PEN: +< &=laugh .
- (175) PEN: a hau yn y ffarm a (...) hel ffrwythau .  
**PEN: a hau yn y ffarm a hel**  
*aut: and.CONJ sow.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG and.CONJ collect.V.INFIN*  
**ffrwythau**  
*fruits.N.M.PL*  
 and sow seed on the farm and... harvest fruit
- (176) PEN: wneud bopeth .  
**PEN: wneud bopeth**  
*aut: make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG+SM*  
 doing everything

- (177) PEN: ond oedd o (y)n amser neis .  
**PEN:** ond oedd o yn amser neis  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP time.N.M.SG nice.ADJ  
 but it was a nice time
- (178) PEN: rŵan mae bobl ifainc wan ddim yn wneud uh be oedden ni (y)n wneud .  
**PEN:** rŵan mae bobl ifainc wan ddim yn  
*aut:* now.ADV be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM young.ADJ now.ADV not.ADV+SM PRT  
 wneud uh be oedden ni yn wneud  
*aut:* make.V.INFIN+SM uh.IM what.INT be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM  
 now, young people now don't do what we used to do
- (179) MAN: +< &=laugh !
- (180) PEN: ydy ?  
**PEN:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 yes?
- (181) MAN: dan ni (dd)im yn wneud dim byd !  
**MAN:** dan ni ddim yn wneud dim byd  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM anything.ADV  
 we don't do anything!
- (182) PEN: na [=! laughs] (.) wel maen nhw [/]/ pawb rŵan yn stydio wahanol +/.  
**PEN:** na wel maen nhw pawb rŵan yn  
*aut:* PRT.NEG well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P everyone.PRON now.ADV PRT  
 stydio wahanol  
*aut:* study.V.INFIN different.ADJ+SM  
 no, well, they... everyone now studies different...
- (183) MAN: +< mae (y)n gwahanol iawn rŵan .  
**MAN:** mae yn gwahanol iawn rŵan  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT different.ADJ very.ADV now.ADV  
 it's very different now
- (184) PEN: mae wedi &al newid yn ofnadwy yn dydy ?  
**PEN:** mae wedi newid yn ofnadwy yn dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN PRT terrible.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
 it's changed awfully hasn't it?
- (185) MAN: +< mynd i astudio a +...  
**MAN:** mynd i astudio a  
*aut:* go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN and.CONJ  
 go to study and...

- (186) PEN: yndy .  
**PEN: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes
- (187) PEN: yndy .  
**PEN: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes
- (188) MAN: wan [?] .  
**MAN: wan**  
*aut: now.ADV*  
now
- (189) MAN: ia mae (y)n wahanol iawn .  
**MAN: ia mae yn wahanol iawn**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM very.ADV*  
yes, it's very different
- (190) PEN: mae wahanol yn\_dydy ?  
**PEN: mae wahanol yn\_dydy**  
*aut: be.V.3S.PRES different.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG*  
it's different, isn't it?
- (191) MAN: +< y bywyd yn y ddinas .  
**MAN: y bywyd yn y ddinas**  
*aut: the.DET.DEF life.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF city.N.F.SG+SM*  
life in the city
- (192) PEN: yndy .  
**PEN: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes
- (193) PEN: wahanol .  
**PEN: wahanol**  
*aut: different.ADJ+SM*  
different
- (194) PEN: oedden ni ddim cael cymaint o +...  
**PEN: oedden ni ddim cael cymaint**  
*aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM get.V.INFIN so.much.ADJ*  
**o**  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*  
we didn't get so much...

- (195) PEN: oedd (y)na ddim cymaint o bethau fel sydd rŵan (.) yndy ?  
**PEN:** oedd yna ddim cymaint o bethau  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL+SM  
 fel sydd rŵan yndy  
*like.CONJ be.V.3SP.PRES.REL now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 there weren't as many things like there are now, right?
- (196) PEN: roedd [?] yn byw yn y ffarm yn anodd i [?] +/.  
**PEN:** roedd yn byw yn y ffarm yn anodd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG PRT difficult.ADJ  
 i  
*to.PREP*  
 living on the farm was hard to...
- (197) MAN: +< pa pethau ?  
**MAN:** pa pethau  
*aut:* which.ADJ things.N.M.PL  
 which things?
- (198) PEN: wel um (.) y car i gael symud .  
**PEN:** wel um y car i gael symud  
*aut:* well.IM um.IM the.DET.DEF car.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM move.V.INFIN  
 well, um... the car to be able to move
- (199) PEN: achos oedd bobl ifainc ddim cael dreifio &mi yn y car <ar ben eu> [?]  
 hunain ar hyd lle a pethau fel (y)na .  
**PEN:** achos oedd bobl ifainc ddim cael  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM young.ADJ not.ADV+SM get.V.INFIN  
 dreifio yn y car ar ben eu  
*drive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG on.PREP head.N.M.SG+SM their.ADJ.POSS.3P*  
 hunain ar hyd lle a pethau  
*self.PRON.PL on.PREP length.N.M.SG where.INT.[or].place.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL*  
 fel yna  
*like.CONJ there.ADV*  
 because young people couldn't drive a car on their own all over the place and things like that.
- (200) PEN: oedd raid disgwyl .  
**PEN:** oedd raid disgwyl  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM expect.V.INFIN  
 you had to wait.
- (201) MAN: +< ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes



- (202) PEN: na <oedd yn anodd> [?] .  
**PEN:** na oedd yn anodd  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.IMPERF PRT difficult.ADJ  
 no, it was difficult.
- (203) PEN: dipyn mwy anodd na rŵan .  
**PEN:** dipyn mwy anodd na rŵan  
*aut:* little\_bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP difficult.ADJ than.CONJ now.ADV  
 a bit more difficult than now
- (204) PEN: rŵan mae [/] (.) mae (y)r uh pobl ifainc uh maen nhw gyd yn dreifio car .  
**PEN:** rŵan mae mae yr uh pobl ifainc  
*aut:* now.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM people.N.F.SG young.ADJ  
 uh maen nhw gyd yn dreifio car  
*uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P joint.ADJ+SM PRT drive.V.INFIN car.N.M.SG*  
 now the young people all drive cars
- (205) PEN: a maen nhw mynd ble maen nhw (y)n dewis a dod pan maen nhw (y)n dewis .  
**PEN:** a maen nhw mynd ble maen nhw  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 yn dewis a dod pan maen  
*PRT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.PRES*  
 nhw yn dewis  
*they.PRON.3P PRT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN*  
 and they go where they choose and come when they choose
- (206) PEN: roedden ni ddim cael wneud hynny .  
**PEN:** roedden ni ddim cael wneud hynny  
*aut:* be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM get.V.INFIN make.V.INFIN+SM that.PRON.SP  
 we couldn't do that
- (207) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (208) PEN: mae popeth wedi newid yn ofnadwy .  
**PEN:** mae popeth wedi newid yn ofnadwy  
*aut:* be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP change.V.INFIN PRT terrible.ADJ  
 everything has changed terribly
- (209) MAN: mae wedi altro llawer .  
**MAN:** mae wedi altro llawer  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP alter.V.INFIN many.QUAN  
 it's changed a lot

- (210) PEN: +< yndy yndy .  
**PEN:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes
- (211) PEN: wedi altro lot .  
**PEN:** wedi altro lot  
**aut:** after.PREP alter.V.INFIN lot.QUAN  
 changed a lot
- (212) MAN: a wedyn wnest ti briodi <efo Ta(id)@s:cym&spa> [/] efo Taid@s:cym&spa .  
**MAN:** a wedyn wnest ti briodi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S marry.V.INFIN+SM  
 efo Taid<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Taid<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 with.PREP name with.PREP name  
 and then you married Grandpa
- (213) MAN: a wnest ti dod i fyw i Gaiman@s:cym&spa .  
**MAN:** a wnest ti dod i fyw  
**aut:** and.CONJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM  
 i Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name  
 and you came to live in Gaiman
- (214) PEN: yn byw i Gaiman@s:cym&spa .  
**PEN:** yn byw i Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT live.V.INFIN to.PREP name  
 to live in Gaiman
- (215) PEN: a wedyn oedd yna becws hefo ni yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**PEN:** a wedyn oedd yna becws hefo  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV bakehouse.N.M.SG with.PREP+H  
 ni yn y Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF name  
 and then we had a bakery in Gaiman
- (216) MAN: +< oh@s:cym&spa dechrau (y)r becws .  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dechrau yr becws  
**aut:** oh.IM beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN the.DET.DEF bakehouse.N.M.SG  
 oh, starting the bakery
- (217) PEN: ie .  
**PEN:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (218) MAN: ia .  
 MAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (219) PEN: a gweithio (y)n galed yn y becws xx .  
 PEN: a gweithio yn galed yn y becws  
*aut:* and.CONJ work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF bakehouse.N.M.SG  
 and working hard in the bakery
- (220) PEN: a (dy)na fo .  
 PEN: a dyna fo  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 and there you are
- (221) PEN: helpu dy daid i wneud bopeth .  
 PEN: helpu dy daid i wneud  
*aut:* help.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S grandfather.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM  
 bopeth  
 everything.N.M.SG+SM  
 helping your grandfather to do everything
- (222) PEN: finnu [?] (.) gwerthu bara xx +...  
 PEN: finnu gwerthu bara  
*aut:* I.PRON.EMPH.1S+SM sell.V.INFIN bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM  
 me selling bread [...]...
- (223) MAN: ia .  
 MAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (224) PEN: +< ia .  
 PEN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (225) MAN: oedda chdi (y)n helpu fo ?  
 MAN: oedda chdi yn helpu fo  
*aut:* be.V.2S.PAST you.PRON.2S PRT help.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 did you used to help him?
- (226) PEN: mm (.) oeddwn .  
 PEN: mm oeddwn  
*aut:* mm.IM be.V.1S.IMPERF  
 mm, I did

- (227) MAN: +, efo (y)r gwaith .  
**MAN:** efo yr gwaith  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG  
 with the work
- (228) PEN: gorod [?] [/] (.) gorod helpu (.) yn y gwaith .  
**PEN:** gorod gorod helpu yn y gwaith  
*aut:* have\_to.V.INFIN have\_to.V.INFIN help.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG  
 had to help with the work
- (229) PEN: ddim mor hawdd .  
**PEN:** ddim mor hawdd  
*aut:* not.ADV+SM so.ADV easy.ADJ  
 not so easy
- (230) PEN: dan ni (y)n gwybod be (y)dy +...  
**PEN:** dan ni yn gwybod be ydy  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES  
 we know what it is to...
- (231) MAN: ++ gweithio (y)n galed .  
**MAN:** gweithio yn galed  
*aut:* work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM  
 ...to work hard
- (232) PEN: +, +< weithio [/] gweithio (y)n galed .  
**PEN:** weithio gweithio yn galed  
*aut:* work.V.INFIN+SM work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM  
 ...to work hard
- (233) PEN: yn [?] gwybod be oedd gweithio (y)n galed .  
**PEN:** yn gwybod be oedd gweithio yn galed  
*aut:* PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM  
 know what it was to work hard
- (234) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (235) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (236) MAN: mae gynno fi tipyn mwy o amser yn y prifysgol ar\_ôl .  
**MAN:** mae gynno fi tipyn  
*aut:* be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM little\_bit.N.M.SG  
 mwy o amser yn y prifysgol ar\_ôl  
*more.ADJ.COMP of.PREP time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG after.PREP*  
 I have a little more time in the university now
- (237) MAN: a wedyn dw i (y)n gorod <dechrau gweithio> [=! laughs] !  
**MAN:** a wedyn dw i yn gorod dechrau  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN begin.V.INFIN  
 gweithio  
*work.V.INFIN*  
 and then I have to start work!
- (238) PEN: ah@s:cym&spa ia .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes
- (239) MAN: &=noise .
- (240) PEN: ia ia .  
**PEN:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (241) PEN: bydd [?] raid ti ddechrau gweithio (he)fyd !  
**PEN:** bydd raid ti ddechrau gweithio  
*aut:* be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S begin.V.INFIN+SM work.V.INFIN  
 hefyd  
*also.ADV*  
 you'll have to start working too!
- (242) PEN: &pue (.) ydy [?] +..?  
**PEN:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 is..?
- (243) PEN: oh@s:cym&spa (dy)na fo !  
**PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
*aut:* oh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh, there you are!

- (244) MAN: wel wnes i cael profiad gwaith yn barod [?] .  
**MAN: wel wnes i cael profiad**  
*aut: well.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.INFIN experience.N.M.SG*  
**gwaith yn barod**  
*time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG PRT ready.ADJ+SM*  
 well I had work experience already
- (245) PEN: +< xxx .
- (246) PEN: do .  
**PEN: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (247) MAN: ond um +...  
**MAN: ond um**  
*aut: but.CONJ um.IM*  
 but, er...
- (248) PEN: gest ti yn\_do ?  
**PEN: gest ti yn\_do**  
*aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S wasn't\_it.IM*  
 you did, did you?
- (249) MAN: +< ond mae (y)n anodd iawn (.) astudio a gweithio .  
**MAN: ond mae yn anodd iawn astudio a**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV study.V.INFIN and.CONJ*  
**gweithio**  
*work.V.INFIN*  
 but it's very hard studying and working
- (250) PEN: yndy .  
**PEN: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes
- (251) MAN: isio darfod cynta (..) yr prifysgol a wedyn dechrau gweithio (..) yn iawn .  
**MAN: isio darfod cynta yr prifysgol a**  
*aut: want.N.M.SG expire.V.INFIN first.ORD the.DET.DEF university.N.F.SG and.CONJ*  
**wedyn dechrau gweithio yn iawn**  
*afterwards.ADV beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN work.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 need to finish university first and then start working properly

- (252) PEN: ie hynny ynde ?  
**PEN: ie hynny ynde**  
*aut: yes.ADV that.PRON.SP isn't.it.IM*  
 yes, that's it right?
- (253) MAN: na mae (y)n anodd iawn .  
**MAN: na mae yn anodd iawn**  
*aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV*  
 no, it's very hard
- (254) MAN: achos dw i (y)n byw hunan .  
**MAN: achos dw i yn byw hunan**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT live.V.INFIN self.PRON.SG*  
 because I live alone
- (255) PEN: +< uh beth gor(au) [?] +/.  
**PEN: uh beth gorau**  
*aut: uh.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM*  
 er, best thing...
- (256) MAN: dw i (y)n gorod (.) gwneud popeth ar ben y(n) hun a +...  
**MAN: dw i yn gorod gwneud popeth**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have.to.V.INFIN make.V.INFIN everything.N.M.SG*  
**ar ben yn hun a**  
*on.PREP head.N.M.SG+SM in.PREP self.PRON.SG and.CONJ*  
 I have to do everything on my own and...
- (257) PEN: ti (y)n gorod wneud bopeth xx +/.  
**PEN: ti yn gorod wneud bopeth**  
*aut: you.PRON.2S PRT have.to.V.INFIN make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG+SM*  
 you have to do everything [...].
- (258) MAN: ia mynd i (y)r prifysgol a wedyn gweithio hefyd .  
**MAN: ia mynd i yr prifysgol a wedyn**  
*aut: yes.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV*  
**gweithio hefyd**  
*work.V.INFIN also.ADV*  
 yes, go to university and then work as well
- (259) MAN: oedd o (y)n cymeryd lot o amser i fi a dw +//.  
**MAN: oedd o yn cymeryd lot o amser**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT take.V.INFIN lot.QUAN of.PREP time.N.M.SG*  
**i fi a dw**  
*to.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ be.V.1S.PRES*  
 it took up a lot of time for me and I...

- (260) MAN: oedda fi ddim yn cael amser i stydio .  
**MAN: oedda fi ddim yn cael amser i**  
*aut: be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP*  
**stydio**  
*study.V.INFIN*  
 I didn't get time to study
- (261) MAN: oedda fi wedi blino gormod .  
**MAN: oedda fi wedi blino gormod**  
*aut: be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM after.PREP tire.V.INFIN too-much.QUANT*  
 I was too tired
- (262) PEN: +< yr oeddet ti (we)di blino .  
**PEN: yr oeddet ti wedi blino**  
*aut: that.PRON.REL be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP tire.V.INFIN*  
 you were tired
- (263) MAN: mm +...  
**MAN: mm**  
*aut: mm.IM*
- (264) PEN: siŵr .  
**PEN: siŵr**  
*aut: sure.ADJ*  
 sure
- (265) PEN: oedd [?] golwg wedi blino arnat ti xxx .  
**PEN: oedd golwg wedi blino arnat**  
*aut: be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG after.PREP tire.V.INFIN on-you.PREP+PRON.2S*  
**ti**  
*you.PRON.2S*  
 you looked tired [...] .
- (266) MAN: &=laugh !
- (267) PEN: +< <ti (we)di newid> [/]/ wyt ti (we)di newid &xni (y)chydig dy wyneb rŵan !  
**PEN: ti wedi newid wyt ti wedi**  
*aut: you.PRON.2S after.PREP change.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP*  
**newid ychydig dy wyneb rŵan**  
*change.V.INFIN a-little.QUAN your.ADJ.POSS.2S face.N.M.SG+SM.[or].face.N.M.SG now.ADV*  
 you've changed your face a little now!



- (268) PEN: <edrych dipyn bach gwell> [=! laughs] !  
**PEN:** edrych dipyn bach gwell  
*aut:* look.V.2S.IMPER little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ better.ADJ.COMP  
 look a little better!
- (269) MAN: +< pam +!?  
**MAN:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why!?
- (270) PEN: &=laugh ti (y)n edrych yn well nac oedd det ti xxx .  
**PEN:** ti yn edrych yn well nac oedd det  
*aut:* you.PRON.2S PRT look.V.INFIN PRT better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG be.V.2S.IMPERF  
 ti  
 you.PRON.2S  
 you look better than you did [...]
- (271) PEN: oedd golwg wedi blino ofnadwy arnat ti .  
**PEN:** oedd golwg wedi blino ofnadwy arnat  
*aut:* be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG after.PREP tire.V.INFIN terrible.ADJ on\_you.PREP+PRON.2S  
 ti  
 you.PRON.2S  
 you looked dreadfully tired
- (272) MAN: &=laugh .
- (273) PEN: +< ie .  
**PEN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (274) MAN: wel dw i (y)n gorfod +//.  
**MAN:** wel dw i yn gorfod  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN  
 well, I have to...
- (275) PEN: +< a (dy)na fo .  
**PEN:** a dyna fo  
*aut:* and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 and that's it

(276) MAN: dw i wedi cael hel nerfs [?] (.) uh i [/] (.) i mynd yn ôl rŵan i (.) stydio .

MAN: dw i wedi cael hel nerfs uh  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN collect.V.INFIN nerve.N.F.PL uh.IM  
 i i mynd yn ôl rŵan i stydio  
*to.PREP to.PREP go.V.INFIN back.ADV now.ADV to.PREP study.V.INFIN*

I've been able to gather my nerves for going back now to study.

(277) PEN: mm (..) mm +...

PEN: mm mm  
*aut:* mm.IM mm.IM

(278) MAN: wneud arholiadau fawr .

MAN: wneud arholiadau fawr  
*aut:* make.V.INFIN+SM examinations.N.M.PL big.ADJ+SM

do the big exams

(279) PEN: rŵan wyt ti mynd prynhawn (y)ma (.) xx +/?

PEN: rŵan wyt ti mynd prynhawn yma  
*aut:* now.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN afternoon.N.M.SG here.ADV

now you're going this afternoon [...] ...?

(280) MAN: +< ie am (.) saith o (y)r gloch (.) dw i (y)n mynd .

MAN: ie am saith o yr gloch dw  
*aut:* yes.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES  
 i yn mynd  
*I.PRON.1S PRT go.V.INFIN*

yes, at 7 o'clock I'm going

(281) PEN: amser [/] ams(er) +/.

PEN: amser amser  
*aut:* time.N.M.SG time.N.M.SG  
 time...

(282) MAN: +< ar y awyren .

MAN: ar y awyren  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG

on the airplane.

(283) MAN: ia .

MAN: ia  
*aut:* yes.ADV

yes

- (284) PEN: ie .  
**PEN: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (285) MAN: a dw i (we)di trefnu popeth .  
**MAN: a dw i wedi trefnu popeth**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 and I've arranged everything
- (286) MAN: dw i (y)n cyrraedd heno (y)ma am naw o (y)r gloch (..) i  
 Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**MAN: dw i yn cyrraedd heno yma am naw**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN tonight.ADV here.ADV for.PREP nine.NUM*  
**o yr gloch i Buenos\_Aires<sub>S</sub>**  
*of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM to.PREP name*  
 I arrive tonight at 9 o'clock in Buenos Aires.
- (287) PEN: +< mm .  
**PEN: mm**  
*aut: mm.IM*
- (288) PEN: neis .  
**PEN: neis**  
*aut: nice.ADJ*  
 nice
- (289) MAN: dw i (y)n aros efo Beryl\_Phillips@s:cym&spa .  
**MAN: dw i yn aros efo Beryl\_Phillips<sub>S</sub>**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT wait.V.INFIN with.PREP name*  
 I'm staying with Beryl Phillips
- (290) PEN: ah@s:cym&spa ia !  
**PEN: ah<sub>S</sub> ia**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 ah yes!
- (291) MAN: a dan ni mynd allan i [/] i dathlu am yr eisteddfod (..) yn  
 Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**MAN: a dan ni mynd allan i i**  
*aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN out.ADV to.PREP to.PREP*  
**dathlu am yr eisteddfod yn Buenos\_Aires<sub>S</sub>**  
*celebrate.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG in.PREP name*  
 and we're going out to celebrate about the eisteddfod in Buenos Aires

- (292) MAN: a hwyrach dw i (y)n gweld Rodrigo@s:cym&spa (.) Gutiérrez@s:cym&spa .  
 MAN: a hwyrach dw i yn gweld  
*aut:* and.CONJ late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN  
 Rodrigo<sub>S</sub><sup>C</sup> Gutiérrez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name name*  
 and perhaps I'll see Rodrigo Guttierrez
- (293) PEN: ah@s:cym&spa ie .  
 PEN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (294) MAN: a um (.) bore fory <dw i (y)n> [/] dw i (y)n dechrau i Córdoba@s:cym&spa ar yr awyren .  
 MAN: a um bore fory dw i  
*aut:* and.CONJ um.IM morning.N.M.SG tomorrow.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yn dw i yn dechrau i Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> ar  
*in.PREP.[or].PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN to.PREP name on.PREP*  
 yr awyren  
*the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG*  
 and tomorrow morning I'm setting off for Cordoba by plane
- (295) PEN: ah@s:cym&spa yn y bore wyt ti mynd ?  
 PEN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y bore wyt ti mynd  
*aut:* ah.IM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN  
 ah, you're going in the morning?
- (296) MAN: wel na hanner dydd go\_lew .  
 MAN: wel na hanner dydd go\_lew  
*aut:* well.IM PRT.NEG half.N.M.SG day.N.M.SG rather.ADV  
 well, midday really
- (297) MAN: achos wedyn (.) dw i (y)n cyrraedd tua un o (y)r gloch neu dau o (y)r gloch i Córdoba@s:cym&spa .  
 MAN: achos wedyn dw i yn cyrraedd  
*aut:* cause.N.M.SG afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN  
 tua un o yr gloch neu dau o  
*towards.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM or.CONJ two.NUM.M of.PREP*  
 yr gloch i Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM to.PREP name*  
 because then I arrive around 1 o'clock or 2 o'clock in Cordoba
- (298) PEN: i Córdoba@s:cym&spa .  
 PEN: i Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
 to Cordoba

- (299) MAN: achos dw i (y)n gorfod bod tua pump o (y)r gloch yn yr prifysgol .  
**MAN:** achos dw i yn gorfod bod tua  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN be.V.INFIN towards.PREP  
 pump o yr gloch yn yr prifysgol  
*five.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG*  
 because I have to be at the university around 5 o'clock
- (300) PEN: ah@s:cym&spa .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (301) MAN: mm +...  
**MAN:** mm  
*aut:* mm.IM
- (302) PEN: fory ?  
**PEN:** fory  
*aut:* tomorrow.ADV  
 tomorrow?
- (303) MAN: fory .  
**MAN:** fory  
*aut:* tomorrow.ADV  
 tomorrow
- (304) PEN: oh@s:cym&spa <(a)mynedd ti (ddi)m> [?] +/.  
**PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> amynedd ti ddim  
*aut:* oh.IM patience.N.M.SG you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 oh, grief, you're not...
- (305) MAN: felly dw i (y)n aros am noson dim mwy yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**MAN:** felly dw i yn aros am  
*aut:* so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT wait.V.INFIN for.PREP  
 noson  
*come.V.1P.PAST+NM.[or].become\_night.V.3P.PAST.[or].become\_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.3P.PAST+NM*  
 dim mwy yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*not.ADV more.ADJ.COMP in.PREP name*  
 so I'm staying for a night and no more in Buenos Aires
- (306) PEN: +< am noson yn [/] yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**PEN:** am noson  
*aut:* for.PREP become\_night.V.3P.PAST.[or].become\_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].come.  
 yn yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*PRT.[or].in.PREP in.PREP name*  
 for a night in Buenos Aires

- (307) MAN: oedda fi (y)n bwriadu cael mwy o amser fan (y)na .  
**MAN:** oedda fi yn bwriadu cael mwy o  
*aut:* be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM PRT intend.V.INFIN get.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP  
 amser fan yna  
*time.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 I was planning on having more time there
- (308) MAN: ond (.) dw i (y)n gorfod mynd i (y)r prifysgol dydd Iau fory .  
**MAN:** ond dw i yn gorfod mynd i  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 yr prifysgol dydd Iau fory  
*the.DET.DEF university.N.F.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG tomorrow.ADV*  
 but I have to go to the university Thursday tomorrow
- (309) MAN: a wedyn dydd Gwener mae gynna fi parti .  
**MAN:** a wedyn dydd Gwener mae  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.3S.PRES  
 gynna fi parti  
*with.her.PREP+PRON.F.3S I.PRON.1S+SM party.N.M.SG*  
 and then on Friday I have a party
- (310) MAN: uh [?] ffrind fi .  
**MAN:** uh ffrind fi  
*aut:* uh.IM friend.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 er, a friend of mine
- (311) MAN: mae (y)n darfod yr prifysgol .  
**MAN:** mae yn darfod yr prifysgol  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT expire.V.INFIN the.DET.DEF university.N.F.SG  
 she's finishing university
- (312) PEN: ia [?] .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (313) MAN: a dw i (y)n gorfod mynd .  
**MAN:** a dw i yn gorfod mynd  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN go.V.INFIN  
 and I have to go
- (314) PEN: ah@s:cym&spa !  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (315) MAN: dw i wedi trefnu popeth .  
**MAN: dw i wedi trefnu popeth**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 I've arranged everything
- (316) PEN: ti (we)di trefnu popeth ?  
**PEN: ti wedi trefnu popeth**  
*aut: you.PRON.2S after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 you've arranged everything?
- (317) MAN: do .  
**MAN: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (318) MAN: ia dw i (y)n mynd i dathlu hanner nos xxx .  
**MAN: ia dw i yn mynd i dathlu**  
*aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP celebrate.V.INFIN*  
**hanner nos**  
*half.N.M.SG night.N.F.SG*  
 yes, I'm going to celebrate at midnight [...]
- (319) PEN: pwyl ddiwrnod oedd det ti (y)n deud ?  
**PEN: pwyl ddiwrnod oedd det ti yn deud**  
*aut: who.PRON day.N.M.SG+SM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT say.V.INFIN*  
 which day were you saying?
- (320) MAN: dydd Gwener .  
**MAN: dydd Gwener**  
*aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 Friday
- (321) PEN: ah@s:cym&spa dydd Gwener .  
**PEN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Gwener**  
*aut: ah.IM day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 ah, Friday
- (322) PEN: ah@s:cym&spa lwcus .  
**PEN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> lwcus**  
*aut: ah.IM lucky.ADJ*  
 ah, lucky

- (323) MAN: +< ie .  
 MAN: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (324) PEN: i weld uh &s +...  
 PEN: i weld uh  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN+SM uh.IM  
 to see, er...
- (325) MAN: ia .  
 MAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (326) PEN: ia .  
 PEN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (327) MAN: brysur ofnadwy !  
 MAN: brysur ofnadwy  
*aut:* busy.ADJ+SM terrible.ADJ  
 awfully busy!
- (328) PEN: &=laugh ia !  
 PEN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes!
- (329) PEN: ond siŵr fory fyddet ti (we)di cyrraedd byddet ti (dd)im awydd mynd (.) i  
 (y)r prifysgol .  
 PEN: ond siŵr fory fyddet ti wedi  
*aut:* but.CONJ sure.ADJ tomorrow.ADV be.V.2S.COND+SM you.PRON.2S after.PREP  
 cyrraedd byddet ti ddim awydd mynd i  
*arrive.V.INFIN be.V.2S.COND you.PRON.2S not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP*  
 yr prifysgol  
*the.DET.DEF university.N.F.SG*  
 but I'm sure tomorrow you'll have arrived and you won't want to go to the university
- (330) MAN: wel ond dw i (y)n gorod mynd (y)r un fath &=laugh !  
 MAN: wel ond dw i yn gorod mynd  
*aut:* well.IM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN go.V.INFIN  
 yr un fath  
*the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM*  
 well, but I have to go anyway!



- (331) PEN: +< ie .  
**PEN: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (332) PEN: meddwl am stydio meddwl am orffen rŵan yndy ?  
**PEN: meddwl am stydio meddwl am orffen**  
*aut: think.V.2S.IMPER for.PREP study.V.INFIN think.V.INFIN for.PREP complete.V.INFIN+SM*  
**rŵan yndy**  
*now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 thinking of studying and thinking of finishing now, isn't it?
- (333) MAN: ia .  
**MAN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (334) PEN: ia .  
**PEN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (335) MAN: ia .  
**MAN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (336) PEN: a wedyn byddet ti cael mwy o amser .  
**PEN: a wedyn byddet ti cael mwy**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.COND you.PRON.2S get.V.INFIN more.ADJ.COMP*  
**o amser**  
*of.PREP time.N.M.SG*  
 and then you'll have more time
- (337) MAN: wyt ti meddwl ?  
**MAN: wyt ti meddwl**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN*  
 do you think?
- (338) PEN: +< xx .
- (339) MAN: dw i (ddi)m yn credu bod (.) fi mynd i cael mwy o amser .  
**MAN: dw i ddim yn credu bod fi**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
**mynd i cael mwy o amser**  
*go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP time.N.M.SG*  
 I don't think that I am going to have more time

- (340) PEN: i weithio .  
**PEN: i weithio**  
*aut: to.PREP work.V.INFIN+SM*  
 to work
- (341) MAN: wel i gweithio ie ond uh +...  
**MAN: wel i gweithio ie ond uh**  
*aut: well.IM to.PREP work.V.INFIN yes.ADV but.CONJ uh.IM*  
 well, to work, yes, but...
- (342) PEN: +< ia .  
**PEN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (343) PEN: ia .  
**PEN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (344) MAN: dw i (y)n credu bod [/]/ mae bywyd yn gwahanol iawn ar\_ôl i fi ddechrau  
 [/]/ (.) darfod yr prifysgol a dechrau gweithio .  
**MAN: dw i yn credu bod mae bywyd yn**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES life.N.M.SG PRT*  
**gwahanol iawn ar\_ôl i fi ddechrau darfod**  
*different.ADJ very.ADV after.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM begin.V.INFIN+SM expire.V.INFIN*  
**yr prifysgol a dechrau gweithio**  
*the.DET.DEF university.N.F.SG and.CONJ begin.V.INFIN work.V.INFIN*  
 I think... life is very different after I start... finish university and start work
- (345) PEN: siŵr o bod .  
**PEN: siŵr o bod**  
*aut: sure.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP be.V.INFIN*  
 sure to be
- (346) PEN: (dy)na fo .  
**PEN: dyna fo**  
*aut: that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it
- (347) PEN: ti (we)di cael ychydig o ddyddie nais .  
**PEN: ti wedi cael ychydig o ddyddie nais**  
*aut: you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN a\_little.QUAN of.PREP day.N.M.PL+SM nice.ADJ*  
 you've had a few nice days

- (348) PEN: wedi pasio amser dda rŵan .  
**PEN:** wedi pasio amser dda rŵan  
*aut:* after.PREP pass.V.INFIN time.N.M.SG good.ADJ+SM now.ADV  
 spent some good time now
- (349) PEN: a mynd (y)n\_ôl mwy hapus .  
**PEN:** a mynd yn\_ôl mwy hapus  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN back.ADV more.ADJ.COMP happy.ADJ  
 and go back happier
- (350) MAN: ie ond mynd i colli (y)r teulu hefyd .  
**MAN:** ie ond mynd i colli yr teulu  
*aut:* yes.ADV but.CONJ go.V.INFIN to.PREP lose.V.INFIN the.DET.DEF family.N.M.SG  
 hefyd  
*also.ADV*  
 yes, but going to miss the family too
- (351) PEN: wel (.) am ychydig o amser .  
**PEN:** wel am ychydig o amser  
*aut:* well.IM for.PREP a\_little.QUAN of.PREP time.N.M.SG  
 well, for a little while
- (352) PEN: ac uh ti (y)n gallu dod (y)n\_ôl (..) te ?  
**PEN:** ac uh ti yn gallu dod yn\_ôl te  
*aut:* and.CONJ uh.IM you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN back.ADV be.IM  
 and you can come back, eh?
- (353) MAN: ie ond mae gynnaf fi dim llawer o awydd mynd yn\_ôl .  
**MAN:** ie ond mae gynnaf fi dim  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES light.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S+SM not.ADV  
 llawer o awydd mynd yn\_ôl  
*many.QUAN of.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV*  
 yes, but I don't much want to go back
- (354) PEN: wyt ti ddim llawer aw(ydd) +..?  
**PEN:** wyt ti ddim llawer awydd  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM many.QUAN desire.N.M.SG  
 you don't much want to...?
- (355) MAN: +< na tro (y)ma na .  
**MAN:** na tro yma na  
*aut:* PRT.NEG turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV PRT.NEG  
 no, this time, no

- (356) PEN: ah@s:cym&spa .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (357) MAN: tro (y)ma na .  
**MAN:** tro yma na  
**aut:** turn.V.2S.IMPER here.ADV PRT.NEG  
 this time, no
- (358) PEN: ie .  
**PEN:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (359) MAN: &=grunt dw i wedi cael amser ofnadwy o neis .  
**MAN:** dw i wedi cael amser ofnadwy o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN time.N.M.SG terrible.ADJ of.PREP  
 neis  
 nice.ADJ  
 I've had an extremely nice time
- (360) PEN: ie neis iawn .  
**PEN:** ie neis iawn  
**aut:** yes.ADV nice.ADJ very.ADV  
 yes, very nice
- (361) MAN: weld llawer o bobl a +...  
**MAN:** weld llawer o bobl a  
**aut:** see.V.INFIN+SM many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM and.CONJ  
 seen lots of people and...
- (362) PEN: (dy)na ti neis ie .  
**PEN:** dyna ti neis ie  
**aut:** that.is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ yes.ADV  
 there you are, nice, yes
- (363) MAN: +< dan ni wedi cael parti bach neithiwr (.) efo llawer o pobl yr eisteddfod a pobl o Cymru a +...  
**MAN:** dan ni wedi cael parti bach  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN party.N.M.SG small.ADJ  
 neithiwr efo llawer o pobl yr  
 last\_night.ADV with.PREP many.QUAN of.PREP people.N.F.SG the.DET.DEF  
 eisteddfod a pobl o Cymru a  
 cultural.festival.N.F.SG and.CONJ people.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE and.CONJ  
 we had a little party last night with lots of eisteddfod people, and people from Wales and...

- (364) PEN: +< xx .
- (365) PEN: +< gaethoch +/?  
**PEN: gaethoch**  
*aut:* get.V.3P.PAST+SM  
 did you have...?
- (366) PEN: a gaethoch chi hwyl ?  
**PEN: a gaethoch chi hwyl**  
*aut:* and.CONJ get.V.3P.PAST+SM you.PRON.2P fun.N.F.SG  
 and did you have fun?
- (367) MAN: ia dan ni wedi bod yn [/] (...) yn canu (.) yn Cymraeg .  
**MAN: ia dan ni wedi bod yn yn**  
*aut:* yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT  
**canu yn Cymraeg**  
*aut:* sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG  
 yes, we were singing in Welsh
- (368) MAN: oedd Mam@s:cym&spa yn canu yn y Sbaeneg ac efo (.) pobl eraill .  
**MAN: oedd Mam<sub>S</sub><sup>C</sup> yn canu yn y Sbaeneg**  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name PRT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG  
**ac efo pobl eraill**  
*aut:* and.CONJ with.PREP people.N.F.SG others.PRON  
 Mum was singing in Spanish and with other people
- (369) PEN: +< xx .
- (370) PEN: ia .  
**PEN: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (371) MAN: a dawnsio hefyd .  
**MAN: a dawnsio hefyd**  
*aut:* and.CONJ dance.V.INFIN also.ADV  
 and dancing too
- (372) PEN: ooh !  
**PEN: ooh**  
*aut:* ooh.IM

- (373) MAN: dawnzio (.) folclor@s:spa o (y)r Ariannin .  
**MAN:** dawnzio folclor<sup>S</sup> o yr  
**aut:** dance.V.INFIN folklore.N.M.SG.[or].folklore.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF  
**Ariannin**  
*Argentina.N.F.SG.PLACE*  
 Argentinian folk dancing
- (374) PEN: ie ?  
**PEN:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 really?
- (375) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (376) PEN: oh@s:cym&spa neis !  
**PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> neis  
**aut:** oh.IM nice.ADJ  
 oh, nice
- (377) MAN: +< <a fi> [?] wedi cael amser neis .  
**MAN:** a fi wedi cael amser neis  
**aut:** and.CONJ I.PRON.1S+SM after.PREP get.V.INFIN time.N.M.SG nice.ADJ  
 and I've had a nice time
- (378) PEN: ie wnaeth hynna +//.  
**PEN:** ie wnaeth hynna  
**aut:** yes.ADV do.V.3S.PAST+SM that.PRON.SP  
 yes, that did...
- (379) MAN: +< ia .  
**MAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (380) PEN: ah@s:cym&spa yndy ?  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 ah, yes?
- (381) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (382) PEN: ia neis iawn .  
**PEN:** ia neis iawn  
*aut:* yes.ADV nice.ADJ very.ADV  
 yes, very nice
- (383) MAN: achos mi es i bedyddio neithiwr .  
**MAN:** achos mi es i bedyddio neithiwr  
*aut:* cause.N.M.SG PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S baptise.V.INFIN last\_night.ADV  
 because I went to the baptism last night
- (384) MAN: a (.) wedyn ar\_ôl dan ni wedi wneud parti bach (.) yn y tŷ .  
**MAN:** a wedyn ar\_ôl dan ni wedi  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV after.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP  
 wneud parti bach yn y tŷ  
 make.V.INFIN+SM party.N.M.SG small.ADJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 and then after, we had a little party in the house
- (385) PEN: +< ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (386) PEN: neis iawn .  
**PEN:** neis iawn  
*aut:* nice.ADJ very.ADV  
 very nice
- (387) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (388) PEN: a beth am y plant ?  
**PEN:** a beth am y plant  
*aut:* and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
 and what about the children?
- (389) PEN: Samuel@s:cym&spa a Steffan@s:cym&spa .  
**PEN:** Samuel<sup>C</sup><sub>S</sub> a Steffan<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name and.CONJ name  
 Samuel and Steffan
- (390) MAN: oh@s:cym&spa maen nhw (y)n iawn .  
**MAN:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> maen nhw yn iawn  
*aut:* oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT OK.ADV  
 oh, they're ok

(391) MAN: mae [/] mae [/] mae Samuel@s:cym&spa rŵan <yn bod> [?] <yn yr> [/] yn yr tŷ .

MAN: mae mae mae Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan yn bod yn  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name now.ADV PRT be.V.INFIN in.PREP  
 yr yn yr tŷ  
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

Samuel is in the house now

(392) PEN: ia .

PEN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(393) MAN: oedd o (y)n mynd i cael bwyd .

MAN: oedd o yn mynd i cael bwyd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN food.N.M.SG  
 he was going to have food

(394) PEN: oedd o mynd i (y)r ysgol heddiw ?

PEN: oedd o mynd i yr ysgol  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 heddiw  
 today.ADV  
 was he going to school today?

(395) MAN: ie ond mae (y)n gorod mynd i (y)r ysgol &in am un o (y)r gloch .

MAN: ie ond mae yn gorod mynd i  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT have-to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol am un o yr gloch  
 the.DET.DEF school.N.F.SG for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 yes, but he has to go to school at 1 o'clock

(396) PEN: am un o (y)r gloch .

PEN: am un o yr gloch  
*aut:* for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 at 1 o'clock

(397) MAN: ia .

MAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(398) MAN: ac um (.) ac Steffan@s:cym&spa +...

MAN: ac um ac Steffan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ um.IM and.CONJ name  
 and Steffan



- (399) MAN: uh oedd o yn yr ysgol yn barod .  
**MAN:** uh oedd o yn yr ysgol yn  
**aut:** uh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG PRT  
 barod  
 ready.ADJ+SM  
 er, he was at school already
- (400) MAN: mae wedi gorod &s (...) mynd i (y)r ysgol saith o (y)r gloch .  
**MAN:** mae wedi gorod mynd i yr  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP have.to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol saith o yr gloch  
 school.N.F.SG seven.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 he's had to go to school at 7 o'clock
- (401) MAN: ac oedd o (y)n +//.  
**MAN:** ac oedd o yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 and he was...
- (402) MAN: dw (ddi)m yn gwybod .  
**MAN:** dw ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (403) MAN: faint o (y)r gloch mae o (y)n dod yn ôl adre ?  
**MAN:** faint o yr gloch mae o yn  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 dod yn ôl adre  
 come.V.INFIN back.ADV home.ADV  
 what time does he come back home?
- (404) PEN: am hanner awr wedi tri .  
**PEN:** am hanner awr wedi tri  
**aut:** for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP three.NUM.M  
 at 3:30
- (405) MAN: oh@s:cym&spa .  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (406) PEN: mae o (y)n lot o amser ie ?  
**PEN:** mae o yn lot o amser ie  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP lot.QUAN of.PREP time.N.M.SG yes.ADV  
 it's a lot of time, isn't it?

- (407) MAN: wel i fan hyn ia .  
**MAN:** wel i fan hyn ia  
**aut:** well.IM to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV  
 well, for here, yes
- (408) MAN: achos mae (y)r ysgolion eraill xx +//.  
**MAN:** achos mae yr ysgolion eraill  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF schools.N.F.PL others.PRON  
 because the other schools [...]
- (409) MAN: oh@s:cym&spa maen nhw (y)n dechrau wyth o (y)r gloch a maen nhw (y)n darfod hanner dydd .  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw yn dechrau wyth o yr  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN eight.NUM of.PREP the.DET.DEF  
 gloch a maen nhw yn darfod hanner  
 bell.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT expire.V.INFIN half.N.M.SG  
 dydd  
 day.N.M.SG  
 oh, they start at 8 o'clock and they finish at midday
- (410) PEN: yndyn .  
**PEN:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes
- (411) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (412) MAN: a (y)r ysgol mae o mynd +/.  
**MAN:** a yr ysgol mae o mynd  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN  
 and the school he goes...
- (413) PEN: mae o (y)n mwy o amser .  
**PEN:** mae o yn mwy o amser  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT more.ADJ.COMP of.PREP time.N.M.SG  
 it's more time
- (414) MAN: ie wel +...  
**MAN:** ie wel  
**aut:** yes.ADV well.IM  
 yes, well

- (415) MAN: achos maen nhw (y)n gweithio (y)n y ffarm hefyd .  
**MAN:** achos maen nhw yn gweithio yn y  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 ffarm hefyd  
*farm.N.F.SG also.ADV*  
 because they work on the farm too
- (416) PEN: yndy .  
**PEN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (417) PEN: <mae o> [/] (.) mae o (y)n licio yn\_dydy ?  
**PEN:** mae o mae o yn licio  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN  
 yn\_dydy  
*be.V.3S.PRES.TAG*  
 he likes it, doesn't he?
- (418) MAN: ia mae o (y)n hoffi .  
**MAN:** ia mae o yn hoffi  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN  
 yes, he likes it
- (419) PEN: yndy .  
**PEN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (420) PEN: ond mae o awydd cael dod i [/] i (y)r ysgol Camwy@s:cym&spa .  
**PEN:** ond mae o awydd cael dod i  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S desire.N.M.SG get.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP  
 i yr ysgol Camwy<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG name*  
 but he's keen to be able to come to Camwy school
- (421) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (422) PEN: blwyddyn nesa .  
**PEN:** blwyddyn nesa  
*aut:* year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 next year

- (423) MAN: achos mae gynno fo (y)r ffrindiau fan hyn .  
**MAN:** achos mae gynno fo yr  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S the.DET.DEF  
 ffrindiau fan hyn  
*friends.N.M.PL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 because he has friends here
- (424) PEN: yndy .  
**PEN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (425) PEN: (dy)na be oedd o (y)n deu(d) wrtha fi .  
**PEN:** dyna be oedd o yn deud  
*aut:* that\_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN  
 wrtha fi  
*to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM*  
 that's what he was telling me
- (426) MAN: ond mae (y)r ysgol arall yn neis iawn .  
**MAN:** ond mae yr ysgol arall yn neis iawn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ PRT nice.ADJ very.ADV  
 but the other school is very nice
- (427) PEN: yn andros o dda .  
**PEN:** yn andros o dda  
*aut:* PRT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM  
 extremely good
- (428) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (429) PEN: +< yn\_dydy ?  
**PEN:** yn\_dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES.TAG  
 isn't it?
- (430) PEN: yndy oedd o (y)n deud bod yr ysgol yn dda .  
**PEN:** yndy oedd o yn deud bod  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN  
 yr ysgol yn dda  
*the.DET.DEF school.N.F.SG PRT good.ADJ+SM*  
 yes, he was saying the school is good

(431) PEN: a <mae (y)r> [/] uh (.) mae (y)r athrawesydd sydd efo fo (y)n dda a bopeth .

**PEN: a mae yr uh mae yr**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
**athrawesydd sydd efo fo yn dda a**  
*teacher.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL with.PREP he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM and.CONJ*  
**bopeth**  
*everything.N.M.SG+SM*

and the teachers he has are good and everything.

(432) MAN: ia .

**MAN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

(433) PEN: +< xx ia .

**PEN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

(434) PEN: wel (dy)na fo .

**PEN: wel dyna fo**  
*aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well there you are

(435) MAN: &avo [?] .

(436) PEN: mae raid iddo feddwl am stydio .

**PEN: mae raid iddo feddwl am**  
*aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S think.V.INFIN+SM for.PREP*  
**stydio**  
*study.V.INFIN*  
 he has to think about studying.

(437) PEN: gobeithio bydd yn pasio (y)n iawn .

**PEN: gobeithio bydd yn pasio yn iawn**  
*aut: hope.V.INFIN be.V.2S.IMPER.[or].be.V.3S.FUT PRT pass.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 hopefully he'll pass all right

(438) MAN: ia mae gynno fo marciau ofnadwy o da .

**MAN: ia mae gynno fo marciau**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S marks.N.M.PL*  
**ofnadwy o da**  
*terrible.ADJ of.PREP be.IM+SM*  
 yes, he has really good marks

- (439) PEN: reit dda yn\_does ?  
**PEN: reit dda yn\_does**  
*aut: quite.ADV good.ADJ+SM be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*  
 very good, aren't they?
- (440) MAN: mm mae wneud yn dda .  
**MAN: mm mae wneud yn dda**  
*aut: mm.IM be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM PRT good.ADJ+SM*  
 mm, he's doing well
- (441) PEN: yn andros o dda .  
**PEN: yn andros o dda**  
*aut: PRT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM*  
 really well
- (442) MAN: +< yn arbennig o dda <yn yr> [/] yn yr ysgol .  
**MAN: yn arbennig o dda yn**  
*aut: PRT special.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP good.ADJ+SM in.PREP*  
**yr yn yr ysgol**  
*the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 ...particularly well at school
- (443) PEN: +< a beth am Samuel@s:cym&spa ?  
**PEN: a beth am Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ what.INT for.PREP name*  
 and what about Samuel?
- (444) MAN: oh@s:cym&spa wel mae Samuel@s:cym&spa yn fach .  
**MAN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel mae Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fach**  
*aut: oh.IM well.IM be.V.3S.PRES name PRT small.ADJ+SM*  
 oh, well Samuel's little
- (445) PEN: yndy .  
**PEN: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes
- (446) MAN: chwech flwyddyn oed felly mae +/.  
**MAN: chwech flwyddyn oed felly mae**  
*aut: six.NUM year.N.F.SG+SM age.N.M.SG so.ADV be.V.3S.PRES*  
 6 years old, that's how it is

- (447) PEN: +< ia ond mae Samuel@s:cym&spa ddim yn gweithio llawer yn ys(gol) +/.  
**PEN:** ia ond mae Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn gweithio  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV+SM PRT work.V.INFIN  
 llawer yn ysgol  
*many.QUAN PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG*  
 yes, but Samuel doesn't work much at school
- (448) MAN: na mae (y)n reit diog .  
**MAN:** na mae yn reit diog  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT quite.ADV lazy.ADJ  
 no, he's very lazy
- (449) PEN: ond mae <wedi dŵad> [?] rŵan bod o (y)n licio mwy yr ysgol .  
**PEN:** ond mae wedi dŵad rŵan bod o  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN now.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yn licio mwy yr ysgol  
*PRT like.V.INFIN more.ADJ.COMP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 but he's come on now that he likes the school more
- (450) MAN: ie ond mae mynd i chwarae i (y)r ysgol .  
**MAN:** ie ond mae mynd i chwarae i  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN I.PRON.1S  
 yr ysgol  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 yes, but he goes to school to play
- (451) PEN: &=laugh .
- (452) MAN: +< &=laugh .
- (453) PEN: yndy .  
**PEN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (454) MAN: mae (y)n licio chwarae .  
**MAN:** mae yn licio chwarae  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN play.V.INFIN  
 he likes to play

(455) MAN: ond mae ddim yn hoffi wneud y (.) gwaith cartref na (y)r gwaith fan (y)na  
<(y)n y prify(sgol)> [/]/ yn yr ysgol chwaith .

MAN: ond mae ddim yn hoffi wneud y  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 gwaith cartref na yr gwaith fan yna  
*work.N.M.SG home.N.M.SG PRT.NEG the.DET.DEF work.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 yn y prifysgol yn yr ysgol chwaith  
*in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG neither.ADV*

but he doesn't like doing the homework or the work there at school either

(456) PEN: +< yn licio chwarae .

PEN: yn licio chwarae  
*aut:* PRT like.V.INFIN play.V.INFIN

...likes playing

(457) PEN: na na .

PEN: na na  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG

no, no

(458) MAN: na .

MAN: na  
*aut:* PRT.NEG

no

(459) PEN: &=laugh (.) wel [?] !

PEN: wel  
*aut:* well.IM

well!

(460) MAN: na .

MAN: na  
*aut:* PRT.NEG

no

(461) PEN: mae Samuel@s:cym&spa rêl boi !

PEN: mae Samuel<sup>C</sup><sub>S</sub> rêl boi  
*aut:* be.V.3S.PRES name real.ADV lad.N.M.SG

Samuel's a real lad!

(462) MAN: &=laugh .

(463) PEN: yndy .

PEN: yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH

yes



- (464) PEN: ydy ?  
**PEN: ydy**  
*aut: be.V.3S.PRES*  
 yes?
- (465) MAN: +< ia (.) ia .  
**MAN: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes
- (466) PEN: +< &=laugh .
- (467) PEN: wel wel (.) fel (yn)a mae .  
**PEN: wel wel fel yna mae**  
*aut: well.IM well.IM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*  
 well, that's how it is
- (468) PEN: o(eddw)n i (y)n disgwyl Manuel@s:cym&spa dod uh rŵan i gael xx .  
**PEN: oeddwn i yn disgwyl Manuel<sub>S</sub> dod uh**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN name come.V.INFIN uh.IM*  
**rŵan i gael**  
*now.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM*  
 I was expecting Manuel to come now to have [...]
- (469) MAN: i cael bwyd ?  
**MAN: i cael bwyd**  
*aut: to.PREP get.V.INFIN food.N.M.SG*  
 ...to have food?
- (470) PEN: ia .  
**PEN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (471) MAN: wel (.) yn unrhyw amser siŵr o bod .  
**MAN: wel yn unrhyw amser siŵr o bod**  
*aut: well.IM PRT any.ADJ time.N.M.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN*  
 well, any time [now], I'm sure
- (472) MAN: pryd mae (y)n mynd i cyrraedd ?  
**MAN: pryd mae yn mynd i cyrraedd**  
*aut: when.INT be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP arrive.V.INFIN*  
 when is he going to arrive?

- (473) PEN: mae o wedi cyrraedd .  
**PEN:** mae o wedi cyrraedd  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP arrive.V.INFIN  
 he has arrived
- (474) MAN: mae mynd i cyrraedd yn unrhyw amser siŵr .  
**MAN:** mae mynd i cyrraedd yn unrhyw amser siŵr  
**aut:** be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP arrive.V.INFIN PRT any.ADJ time.N.M.SG sure.ADJ  
 he'll arrive any time now I'm sure
- (475) PEN: yndy oedd o (y)n deud (ba)sai fo (y)n dod yn ôl rŵan .  
**PEN:** yndy oedd o yn deud basai  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF  
 fo yn dod yn ôl rŵan  
 he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN back.ADV now.ADV  
 yes, he was saying he'd come back now
- (476) PEN: oedd o (we)di mynd i Dolavon@s:cym&spa .  
**PEN:** oedd o wedi mynd i Dolavon<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP name  
 he's gone to Dolavon
- (477) MAN: oh@s:cym&spa (.) i gweithio ?  
**MAN:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> i gweithio  
**aut:** oh.IM to.PREP work.V.INFIN  
 oh, to work?
- (478) PEN: uh oedd rhywun (we)di galw arno fo fynd .  
**PEN:** uh oedd rhywun wedi galw  
**aut:** uh.IM be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG after.PREP call.V.INFIN  
 arno fo fynd  
 on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S go.V.INFIN+SM  
 er, someone had called on him to go.
- (479) PEN: a ofynnais i os oedd o (y)n dod (y)n ôl erbyn cinio .  
**PEN:** a ofynnais i os oedd o yn  
**aut:** and.CONJ ask.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
 dod yn ôl erbyn cinio  
 come.V.INFIN back.ADV by.PREP dinner.N.M.SG  
 and I asked if he was coming back before lunch
- (480) PEN: a mi ddeudodd +"/.  
**PEN:** a mi ddeudodd  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM  
 and he said:

- (481) PEN: +" yndw siŵr fe fydda i (y)n.ôl .  
**PEN:** yndw siŵr fe fydda i yn.ôl  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH sure.ADJ what.INT+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S back.ADV  
 "yes sure I'll be back
- (482) PEN: be o (y)r gloch rŵan .  
**PEN:** be o yr gloch rŵan  
*aut:* what.INT of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM now.ADV  
 what's the time now?
- (483) MAN: dw (ddi)m yn gwybod .  
**MAN:** dw ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (484) MAN: faint o (y)r gloch ?  
**MAN:** faint o yr gloch  
*aut:* size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 what time?
- (485) PEN: ooh .  
**PEN:** ooh  
*aut:* ooh.IM
- (486) MAN: &=noise .
- (487) MAN: hanner awr wedi (..) hanner (.) y dydd .  
**MAN:** hanner awr wedi hanner y dydd  
*aut:* half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.SG  
 half past midday
- (488) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (489) PEN: dros hanner awr wedi hann(er) +/.  
**PEN:** dros hanner awr wedi hanner  
*aut:* over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP half.N.M.SG  
 over half past mid...
- (490) MAN: ond mae (y)n cynnar i gael ginio .  
**MAN:** ond mae yn cynnar i gael ginio  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES PRT early.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG+SM  
 but it's early to have lunch

- (491) PEN: dan ni (y)n arfer bwyta bob amser yr un amser .  
**PEN:** dan ni yn arfer bwyta bob amser  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT use.V.INFIN eat.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 yr un amser  
*the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG*  
 we're used to always eating at the same time
- (492) MAN: +< mae (y)n gynnar +/.  
**MAN:** mae yn gynnar  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT early.ADJ+SM  
 it's early...
- (493) MAN: [- spa] sí ?  
**MAN:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (494) MAN: ah@s:cym&spa .  
**MAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (495) PEN: +< ia yndan .  
**PEN:** ia yndan  
*aut:* yes.ADV be.V.1P.PRES.EMPH  
 yes we do.
- (496) MAN: +< oh@s:cym&spa na .  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM PRT.NEG  
 oh no
- (497) MAN: dw i (y)n cael bwyd un o (y)r gloch neu hanner wedi un .  
**MAN:** dw i yn cael bwyd un o yr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN food.N.M.SG one.NUM of.PREP the.DET.DEF  
 gloch neu hanner wedi un  
*bell.N.F.SG+SM or.CONJ half.N.M.SG after.PREP one.NUM*  
 I have food at 1 o'clock or half past one
- (498) PEN: &=gasp !
- (499) MAN: wel mae (y)n dibynnu .  
**MAN:** wel mae yn dibynnu  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN  
 well, it depends

(500) MAN: achos uh fel bod [/] bod dw i (y)n byw hunan dw i (y)n cael bwyd (.) pryd  
dw i isio .

MAN: achos uh fel bod bod dw i  
*aut:* cause.N.M.SG uh.IM like.CONJ be.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yn byw hunan dw i yn cael bwyd  
*PRT live.V.INFIN self.PRON.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN food.N.M.SG*  
 pryd dw i isio  
*when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG*

because since I live alone I have food when I want

(501) PEN: pan wyt ti (y)n dewis .

PEN: pan wyt ti yn dewis  
*aut:* when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN

when you choose

(502) MAN: ia .

MAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(503) PEN: ia .

PEN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(504) MAN: mae (y)n wahanol iawn pan dw i (y)n dod adre .

MAN: mae yn wahanol iawn pan dw i yn  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM very.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 dod adre  
*come.V.INFIN home.ADV*

it's very different when I come home

(505) PEN: yndy yn\_dydy ?

PEN: yndy yn\_dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.TAG  
 it is, isn't it?

(506) MAN: dw i (y)n gorod wneud bopeth mae (y)r teulu yn ddeud .

MAN: dw i yn gorod wneud bopeth  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have.to.V.INFIN make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG+SM  
 mae yr teulu yn ddeud  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG PRT say.V.INFIN+SM*

I have to do everything the family says

- (507) PEN: &=laugh (.) ah@s:cym&spa raid ti wneud hefyd .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> raid ti wneud hefyd  
**aut:** ah.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM also.ADV  
 ah, you have to as well
- (508) MAN: +< mae (y)n anodd .  
**MAN:** mae yn anodd  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ  
 it's hard
- (509) PEN: a pan wyt ti dy hunan wyt ti gallu wneud beth wyt ti (y)n dewis .  
**PEN:** a pan wyt ti dy hunan  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG  
 wyt ti gallu wneud beth wyt  
 be.V.2S.PRES you.PRON.2S be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM what.INT be.V.2S.PRES  
 ti yn dewis  
 you.PRON.2S PRT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN  
 and when you're alone you can do as you choose
- (510) MAN: ia <rwyt ti arfer hynna> [?] .  
**MAN:** ia rwyt ti arfer hynna  
**aut:** yes.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S use.V.INFIN that.PRON.SP  
 yes, you're used to that
- (511) PEN: +< ie .  
**PEN:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (512) PEN: ia a bwyta pan wyt ti (y)n dewis ac uh +...  
**PEN:** ia a bwyta pan wyt ti yn  
**aut:** yes.ADV and.CONJ eat.V.INFIN when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT  
 dewis ac uh  
 select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN and.CONJ uh.IM  
 yes, and eating when you choose and er...
- (513) PEN: os wyt ti ddim yn xx ti ddim yn wneud bwyd .  
**PEN:** os wyt ti ddim yn ti ddim  
**aut:** if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM in.PREP you.PRON.2S not.ADV+SM  
 yn wneud bwyd  
 PRT make.V.INFIN+SM food.N.M.SG  
 if you don't [...], you don't make food

- (514) PEN: ti (y)n prynu bwyd weithiau ?  
**PEN:** ti yn prynu bwyd weithiau  
*aut:* you.PRON.2S PRT buy.V.INFIN food.N.M.SG times.N.F.PL+SM  
do you buy food sometimes?
- (515) MAN: ia yn barod achos dw i ddim yn hoffi coginio .  
**MAN:** ia yn barod achos dw i ddim yn  
*aut:* yes.ADV PRT ready.ADJ+SM cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT  
hoffi coginio  
*like.V.INFIN cook.V.INFIN*  
yes prepared because I don't like cooking.
- (516) PEN: +< yn barod .  
**PEN:** yn barod  
*aut:* PRT ready.ADJ+SM  
prepared.
- (517) PEN: wyt ti ddim yn hoffi na ?  
**PEN:** wyt ti ddim yn hoffi na  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN PRT.NEG  
you don't like it, no?
- (518) MAN: na dw i (y)n casáu coginio .  
**MAN:** na dw i yn casáu coginio  
*aut:* PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hate.V.INFIN cook.V.INFIN  
no, I hate cooking
- (519) PEN: ah@s:cym&spa .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (520) PEN: <dw i> [/] &=laugh dw i ddim yn hoffi llawer chwaith .  
**PEN:** dw i dw i ddim yn hoffi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN  
llawer chwaith  
*many.QUAN neither.ADV*  
I don't like it much either
- (521) PEN: i ddeud y gwir .  
**PEN:** i ddeud y gwir  
*aut:* to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG  
to tell you the truth

- (522) PEN: yndy ?  
**PEN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes?
- (523) MAN: na ond (.) wyt ti (y)n medru coginio (y)n iawn .  
**MAN:** na ond wyt ti yn medru coginio yn  
*aut:* PRT.NEG but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN cook.V.INFIN PRT  
 iawn  
 OK.ADV  
 no but you can cook fine
- (524) MAN: dw i (y)n llosgi popeth .  
**MAN:** dw i yn llosgi popeth  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT burn.V.INFIN everything.N.M.SG  
 I burn everything
- (525) PEN: xxx .
- (526) MAN: ie ?  
**MAN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (527) MAN: wel (.) mewn munud dan ni mynd i gweld .  
**MAN:** wel mewn munud dan ni mynd i  
*aut:* well.IM in.PREP minute.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP  
 gweld  
 see.V.INFIN  
 well, we'll see in a minute
- (528) PEN: +< ie .  
**PEN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (529) PEN: +< &=cough na dw i ddim xx +/.  
**PEN:** na dw i ddim  
*aut:* PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
 no, I don't [...]
- (530) PEN: &=noise ?



- (531) MAN: mewn munud dan ni mynd i gweld .  
**MAN:** mewn munud dan ni mynd i gweld  
*aut:* in.PREP minute.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
 in a minute we'll see
- (532) PEN: mm +...  
**PEN:** mm  
*aut:* mm.IM
- (533) MAN: os mae (y)r bwyd yn barod .  
**MAN:** os mae yr bwyd yn barod  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF food.N.M.SG PRT ready.ADJ+SM  
 if the food is ready
- (534) MAN: iawn .  
**MAN:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 all right
- (535) PEN: mm +...  
**PEN:** mm  
*aut:* mm.IM
- (536) MAN: oh@s:cym&spa (dy)na ti ddiwrnod ych\_a\_fi heddiw (y)ma .  
**MAN:** oh<sub>S</sub> dyna ti ddiwrnod ych\_a\_fi heddiw yma  
*aut:* oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S day.N.M.SG+SM yuck.E today.ADV here.ADV  
 oh what an awful day today
- (537) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (538) MAN: mae mynd i glawio .  
**MAN:** mae mynd i glawio  
*aut:* be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP rain.V.INFIN  
 it's going to rain
- (539) PEN: yndy .  
**PEN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes

- (540) PEN: a ti gwybod bod o wedi deud ar y radio@s:cym&spa bod hi mynd i wneud gwynt ofnadwy o gry prynhawn (y)ma .

**PEN: a ti gwybod bod o wedi deud**  
*aut: and.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP say.V.INFIN*  
**ar y radio<sub>S</sub> bod hi mynd**  
*on.PREP the.DET.DEF radius.N.M.SG.[or].radius.N.F.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S go.V.INFIN*  
**i wneud gwynt ofnadwy o gry prynhawn**  
*to.PREP make.V.INFIN+SM wind.N.M.SG terrible.ADJ of.PREP strong.ADJ+SM afternoon.N.M.SG*  
**yma**  
*here.ADV*

and you know it said on the radio that there are going to be very strong winds this afternoon

- (541) MAN: ia ?

**MAN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 really?

- (542) PEN: ia .

**PEN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (543) MAN: oh@s:cym&spa dw i (y)n trafaelu yn yr awyren !

**MAN: oh<sub>S</sub> dw i yn trafaelu yn yr**  
*aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT labour.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**awyren**  
*aeroplane.N.F.SG*  
 oh, I'm travelling in the plane!

- (544) PEN: +< ac yn oer .

**PEN: ac yn oer**  
*aut: and.CONJ PRT cold.ADJ*  
 ...and cold

- (545) MAN: ych\_a\_fi !

**MAN: ych\_a\_fi**  
*aut: yuck.E*  
 yuck!

- (546) PEN: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i meddwl amdanat ti .

**PEN: oh<sub>S</sub> oeddwn i meddwl amdanat ti**  
*aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN for\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S*  
 oh, I was thinking of you

(547) PEN: bod ti isio (.) mynd +...

**PEN:** bod ti isio mynd

**aut:** be.V.INFIN you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN

that you want to go...

(548) PEN: oh@s:cym&spa ["] o(eddw)n i (y)n deud efo (y)r gwynt (y)ma mor gry !

**PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn deud efo yr gwynt

**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG

yma mor gry

here.ADV so.ADV strong.ADJ+SM

"oh", I was saying, with this wind so strong!

(549) PEN: mae (y)n ofnadwy .

**PEN:** mae yn ofnadwy

**aut:** be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ

it's awful

(550) PEN: ond <mae (y)n> [/] mae (y)n ddiwrnod llwyd heddiw .

**PEN:** ond mae yn mae yn ddiwrnod llwyd heddiw

**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT day.N.M.SG+SM grey.ADJ today.ADV

but it's a grey day today

(551) PEN: ydy ?

**PEN:** ydy

**aut:** be.V.3S.PRES

is it?

(552) MAN: +< mm +...

**MAN:** mm

**aut:** mm.IM

(553) PEN: fel (ba)sai hi awydd glawio .

**PEN:** fel basai hi awydd glawio

**aut:** like.CONJ be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG rain.V.INFIN

as though it wants to rain

(554) MAN: ia .

**MAN:** ia

**aut:** yes.ADV

yes

(555) MAN: wnest ti (ddi)m yn clywed yr tywydd yn Córdoba@s:cym&spa ?

**MAN: wnest ti ddim yn clywed yr**  
*aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT hear.V.INFIN the.DET.DEF*  
**tywydd yn Córdoba<sub>S</sub>**  
*weather.N.M.SG in.PREP name*

you didn't hear the weather in Cordoba?

(556) PEN: wnes i ddim clywed heddiw .

**PEN: wnes i ddim clywed heddiw**  
*aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM hear.V.INFIN today.ADV*

I didn't hear today

(557) PEN: wnes i ddim +/.

**PEN: wnes i ddim**  
*aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

I didn't...

(558) MAN: ac yn Buenos\_Aires@s:cym&spa na ?

**MAN: ac yn Buenos\_Aires<sub>S</sub> na**  
*aut: and.CONJ in.PREP name PRT.NEG*

and in Buenos Aires, no?

(559) PEN: +< wnes i (ddi)m [/] uh uh ddim ie +...

**PEN: wnes i ddim uh uh ddim**  
*aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM uh.IM uh.IM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*  
**ie**  
*yes.ADV*

I didn't, er, didn't, yes...

(560) MAN: wel wnawn ni gweld mewn munud yn yr newyddion .

**MAN: wel wnawn ni gweld mewn munud yn**  
*aut: well.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN in.PREP minute.N.M.SG in.PREP*  
**yr newyddion**  
*the.DET.DEF news.N.M.PL*

well, we'll see in a minute on the news

(561) PEN: +< &=cough .

(562) PEN: dim gwybod be oedd yn digwydd ond mae +/.

**PEN: dim gwybod be oedd yn digwydd ond**  
*aut: not.ADV know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF PRT happen.V.INFIN but.CONJ*  
**mae**  
*be.V.3S.PRES*

don't know what was happening but...

- (563) PEN: dw i (we)di cael bobl trwy (y)r bore .  
**PEN:** dw i wedi cael bobl trwy  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN people.N.F.SG+SM through.PREP*  
 yr bore  
*the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 I've had people all morning
- (564) MAN: oh@s:cym&spa ia ?  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** *oh.IM yes.ADV*  
 oh really?
- (565) PEN: +< dyna ti .  
**PEN:** dyna ti  
**aut:** *that.is.ADV you.PRON.2S*  
 there you are
- (566) PEN: a wedyn dw i (ddi)m (we)di cael +//.  
**PEN:** a wedyn dw i ddim wedi cael  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN*  
 and so I haven't had...
- (567) PEN: dw (ddi)m (we)di cofio (.) cynnau [?] (y)r uh televisiôn@s:spa na  
 ddim.byd i gael gweld .  
**PEN:** dw ddim wedi cofio cynnau yr  
**aut:** *be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP remember.V.INFIN light.V.INFIN the.DET.DEF*  
 uh televisiôn<sup>S</sup> na  
*uh.IM TV.N.F.SG PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
 ddim.byd i gael gweld  
*anything.ADV+SM to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN*  
 I haven't remembered to switch on the TV or anything to find out
- (568) MAN: yr teledu ?  
**MAN:** yr teledu  
**aut:** *the.DET.DEF television.N.M.SG*  
 the TV?
- (569) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (570) MAN: mm +...  
**MAN:** mm  
**aut:** *mm.IM*

- (571) PEN: i cael gwybod +//.  
**PEN: i cael gwybod**  
*aut: to.PREP get.V.INFIN know.V.INFIN*  
 to find out...
- (572) PEN: yndy ?  
**PEN: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes?
- (573) PEN: +, be sy (y)n digwydd yn Córdoba@s:cym&spa .  
**PEN: be sy yn digwydd yn Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN in.PREP name*  
 ...what's happening in Cordoba
- (574) PEN: beth sy (y)n digwydd yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**PEN: beth sy yn digwydd yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN in.PREP name*  
 what's happening in Buenos Aires
- (575) MAN: na dyddiau (y)ma +//.  
**MAN: na dyddiau yma**  
*aut: PRT.NEG days.N.M.PL here.ADV*  
 no, these days...
- (576) MAN: wel dw i (ddi)m yn gweld teledu o\_gwbl .  
**MAN: wel dw i ddim yn gweld teledu**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN televise.V.INFIN*  
**o\_gwbl**  
*at\_all.ADV*  
 well, I don't see TV at all
- (577) MAN: dw (ddi)m yn cael amser .  
**MAN: dw ddim yn cael amser**  
*aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT get.V.INFIN time.N.M.SG*  
 I don't get time
- (578) PEN: na .  
**PEN: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (579) MAN: na jest [?] newyddion .  
**MAN: na jest newyddion**  
*aut: PRT.NEG just.ADV news.N.M.PL*  
 no, just news

(580) MAN: a wedyn dw (ddi)m yn +//.

MAN: a           wedyn           dw           ddim           yn  
*aut:*   and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
and then I don't...

(581) PEN: +< mm +...

PEN: mm  
*aut:*   mm.IM

(582) MAN: a dw i (ddi)m yn hoffi gweld lot o teledu .

MAN: a           dw           i           ddim           yn   hoffi           gweld  
*aut:*   and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN see.V.INFIN  
lot       o       teledu  
*lot.QUAN of.PREP televise.V.INFIN*  
and I don't like seeing a lot of TV

(583) MAN: dw i (y)n (.) darllen mwy a [/] (..) a gwrando cerddoriaeth .

MAN: dw           i           yn   darllen           mwy           a           a  
*aut:*   be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT read.V.INFIN more.ADJ.COMP and.CONJ and.CONJ  
gwrando   cerddoriaeth  
*listen.V.INFIN music.N.F.SG*  
I read more, and listen to music

(584) PEN: +< ia .

PEN: ia  
*aut:*   yes.ADV  
yes

(585) PEN: a gwrando +...

PEN: a           gwrando  
*aut:*   and.CONJ listen.V.INFIN  
and listen...

(586) PEN: ie .

PEN: ie  
*aut:*   yes.ADV  
yes

(587) MAN: ie .

MAN: ie  
*aut:*   yes.ADV  
yes

- (588) PEN: wel +...
- PEN:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (589) MAN: [- spa] bueno .
- MAN:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 ok.
- (590) PEN: +< &=cough .
- (591) PEN: dw i (y)n edrych teledu (y)n y nos pan dw i (y)n hunan achos +...
- PEN:** dw i yn edrych teledu yn y  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN televise.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 nos pan dw i yn hunan achos  
 night.N.F.SG when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP self.PRON.SG cause.N.M.SG  
 I watch TV in the evening when I'm alone because...
- (592) PEN: pan dw i (y)n teimlo weithiau (y)n unig (..) dw i (y)n edrych (y)chydig .
- PEN:** pan dw i yn teimlo weithiau yn  
**aut:** when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN times.N.F.PL+SM PRT  
 unig dw i yn edrych ychydig  
 only.PREQ.[or].lonely.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN a-little.QUAN  
 when I feel lonely sometimes, I watch a little
- (593) PEN: (y)na ddim llawer o ddim.byd yn y teledu chwaith .
- PEN:** yna ddim llawer o ddim.byd yn y  
**aut:** there.ADV not.ADV+SM many.QUAN of.PREP anything.ADV+SM PRT the.DET.DEF  
 teledu chwaith  
 television.N.M.SG neither.ADV  
 there's not much of anything on TV either
- (594) MAN: na [=! laughs] !
- MAN:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no!
- (595) PEN: +< na ?
- PEN:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no?
- (596) PEN: na .
- PEN:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no



- (597) MAN: na .  
**MAN: na**  
*aut:* PRT.NEG  
no.
- (598) PEN: xx .
- (599) PEN: dw i (y)n disgwyl Catarina@s:cym&spa dod bob dydd .  
**PEN: dw i yn disgwyl Catarina<sup>C</sup><sub>S</sub> dod bob**  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN name come.V.INFIN each.PREQ+SM  
**dydd**  
*day.N.M.SG*  
I expect Catarina to come every day
- (600) PEN: achos dan ni (y)n cael sgwrs ein dwy .  
**PEN: achos dan ni yn cael sgwrs ein**  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN chat.N.F.SG our.ADJ.POSS.1P  
**dwy**  
*two.NUM.F*  
because the two of us have a chat
- (601) MAN: ia ?  
**MAN: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes?
- (602) PEN: +< &=laugh well na edrych ar teledu (.) yndy ?  
**PEN: well na edrych**  
*aut:* better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN  
**ar teledu yndy**  
*on.PREP televise.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*  
better than watching TV, isn't it?
- (603) MAN: neis .  
**MAN: neis**  
*aut:* nice.ADJ  
nice
- (604) PEN: ie .  
**PEN: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (605) MAN: ers faint wyt ti (y)n byw (..) yn ymyl hi ?  
**MAN:** ers faint wyt ti yn byw yn  
*aut:* since.ADJ size.N.M.SG+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT live.V.INFIN in.PREP  
 ymyl hi  
*edge.N.F.SG she.PRON.F.3S*  
 how long have you lived next to her?
- (606) PEN: +< xx +/.
- (607) MAN: ers (.) faint dach chi (y)n cymdogion ?  
**MAN:** ers faint dach chi yn  
*aut:* since.ADJ size.N.M.SG+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP  
 cymdogion  
*neighbours.N.M.PL*  
 how long have you been neighbours?
- (608) PEN: ers faint ?  
**PEN:** ers faint  
*aut:* since.ADJ size.N.M.SG+SM  
 how long?
- (609) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (610) PEN: xx +...
- (611) PEN: Juan@s:cym&spa [?] .  
**PEN:** Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (612) PEN: jest i chwe\_deg o blynyddoedd xx .  
**PEN:** jest i chwe\_deg o blynyddoedd  
*aut:* just.ADV to.PREP sixty.NUM of.PREP years.N.F.PL  
 60 years, just about
- (613) MAN: chwe\_deg ?  
**MAN:** chwe\_deg  
*aut:* sixty.NUM  
 60?

- (614) MAN: gymaint ?  
**MAN: gymaint**  
*aut: so.much.ADJ+SM*  
 so long?
- (615) PEN: ia .  
**PEN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (616) MAN: felly wnest ti briodi ?  
**MAN: felly wnest ti briodi**  
*aut: so.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S marry.V.INFIN+SM*  
 so you got married?
- (617) MAN: wnest ti symud fan hyn a (..) jyst yn syth mae hi wedi (..) symud ?  
**MAN: wnest ti symud fan hyn**  
*aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S move.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
**a jyst yn syth mae hi wedi symud**  
*and.CONJ just.ADV PRT straight.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP move.V.INFIN*  
 you moved here and she'd just moved straight away?
- (618) PEN: +< yn syth +/ .  
**PEN: yn syth**  
*aut: PRT straight.ADJ*  
 straight away
- (619) PEN: <oe(dd) hi> [/] (..) <oedd hi> [/] oedd hi (y)n byw yn fan (y)na cyn i fi  
 dod i fan hyn .  
**PEN: oedd hi oedd hi oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF*  
**hi yn byw yn fan yna cyn i**  
*she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV before.PREP to.PREP*  
**fi dod i fan hyn**  
*I.PRON.1S+SM come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 she lived there before I came here
- (620) MAN: +< neu oeddech chi (y)n gyntaf ?  
**MAN: neu oeddech chi yn gyntaf**  
*aut: or.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP first.ORD+SM*  
 ...or were you first?
- (621) MAN: +< oh@s:cym&spa !  
**MAN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*

- (622) PEN: oedd .  
**PEN: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 she was
- (623) PEN: xx yr amser hynny ?  
**PEN: yr amser hynny**  
*aut: the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 [...] back then
- (624) PEN: mae hi (we)di magu (y)r blant (.) yn fan (y)na .  
**PEN: mae hi wedi magu yr blant**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP rear.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL+SM*  
**yn fan yna**  
*PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 she's brought up the children there
- (625) MAN: oedda hi wedi briodi yn barod fan (y)na ?  
**MAN: oedda hi wedi briodi yn barod**  
*aut: be.V.2S.PAST she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN+SM PRT ready.ADJ+SM*  
**fan yna**  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 was she already married there?
- (626) PEN: sut ?  
**PEN: sut**  
*aut: how.INT*  
 what?
- (627) MAN: oedda hi wedi briodi ?  
**MAN: oedda hi wedi briodi**  
*aut: be.V.2S.PAST she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN+SM*  
 was she married?
- (628) PEN: oedd .  
**PEN: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes
- (629) MAN: pan wnest ti symud fan (y)na +..?  
**MAN: pan wnest ti symud fan yna**  
*aut: when.CONJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S move.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 when you moved there?

- (630) PEN: +< oedd .  
**PEN: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
yes
- (631) PEN: oedd oedd hi wedi priodi a oedd hi (y)n byw yn fan hyn .  
**PEN: oedd oedd hi wedi priodi a**  
*aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN and.CONJ*  
**oedd hi yn byw yn fan hyn**  
*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
yes, she was married and she lived here.
- (632) PEN: &=cough .
- (633) PEN: <ond medd(ylia) di> [?] faint o flynyddoedd ynde ?  
**PEN: ond meddylia di faint o flynyddoedd**  
*aut: but.CONJ think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM size.N.M.SG+SM of.PREP years.N.F.PL+SM*  
**ynde**  
*isn't.it.IM*  
but just think how many years, eh?
- (634) PEN: dan ni (y)n byw yn ymyl ein\_gilydd .  
**PEN: dan ni yn byw yn ymyl ein\_gilydd**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN in.PREP edge.N.F.SG each\_other.PRON.1P*  
we live next to each other
- (635) MAN: (dy)na ti neis .  
**MAN: dyna ti neis**  
*aut: that.is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ*  
that's nice
- (636) PEN: (y)n\_ôl ac ymlaen at ei\_gilydd i gael sgwrs .  
**PEN: yn\_ôl ac ymlaen at ei\_gilydd i**  
*aut: back.ADV and.CONJ forward.ADV to.PREP each\_other.PRON.3SP to.PREP*  
**gael sgwrs**  
*get.V.INFIN+SM chat.N.F.SG*  
back and forth to each other to have a chat
- (637) PEN: a mae gŵr hi wedi marw tair blynedd (.) cyn Taid@s:cym&spa .  
**PEN: a mae gŵr hi wedi marw tair**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES man.N.M.SG she.PRON.F.3S after.PREP die.V.INFIN three.NUM.F*  
**blynedd cyn Taid<sup>C</sup>**  
*years.N.F.PL before.PREP name*  
and her husband died three years before Grandpa

- (638) MAN: mm +...  
 MAN: mm  
*aut:* mm.IM
- (639) MAN: felly ers (..) dau\_ddeg dau blynedd yn\_ôl .  
 MAN: felly ers dau\_ddeg dau blynedd yn\_ôl  
*aut:* so.ADV since.ADJ twenty.NUM two.NUM.M years.N.F.PL back.ADV  
 so, 22 years ago
- (640) PEN: dau\_ddeg un dw i (y)n credu xx +/.  
 PEN: dau\_ddeg un dw i yn credu  
*aut:* twenty.NUM one.NUM be.V.IS.PRES I.PRON.IS PRT believe.V.INFIN  
 21 I think [...]
- (641) MAN: +< ie rywbeth fel (y)na .  
 MAN: ie rywbeth fel yna  
*aut:* yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 yes, something like that
- (642) PEN: ia .  
 PEN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (643) PEN: a fi (.) un\_deg wyth .  
 PEN: a fi un\_deg wyth  
*aut:* and.CONJ I.PRON.IS+SM ten.NUM eight.NUM  
 and me, 18
- (644) MAN: pwy ?  
 MAN: pwy  
*aut:* who.PRON  
 who?
- (645) PEN: fi .  
 PEN: fi  
*aut:* I.PRON.IS+SM  
 me
- (646) PEN: &sjr un\_deg wyth uh flynedd .  
 PEN: un\_deg wyth uh flynedd  
*aut:* ten.NUM eight.NUM uh.IM years.N.F.PL+SM  
 18 years

- (647) MAN: pw y ?  
**MAN:** pw y  
*aut:* who.PRON  
 who?
- (648) PEN: taid xxx dy taid farw [?] .  
**PEN:** taid dy taid farw  
*aut:* grandfather.N.M.SG your.ADJ.POSS.2S grandfather.N.M.SG dead.ADJ+SM  
 Grandpa, [...] your grandpa died
- (649) MAN: ah@s:cym&spa taid .  
**MAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> taid  
*aut:* ah.IM grandfather.N.M.SG  
 ah, Grandpa
- (650) MAN: ie .  
**MAN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (651) MAN: oh@s:cym&spa mae (y)r plant yn mynd allan o (y)r ysgol Camwy@s:cym&spa .  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr plant yn mynd allan o  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL PRT go.V.INFIN out.ADV of.PREP  
 yr ysgol Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF school.N.F.SG name  
 oh, the children are going out of Camwy school
- (652) PEN: +< o (y)r ysgol .  
**PEN:** o yr ysgol  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 out of school.
- (653) PEN: ah@s:cym&spa !  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (654) MAN: allan .  
**MAN:** allan  
*aut:* out.ADV  
 out
- (655) PEN: dyna be (y)dy (y)r sŵn .  
**PEN:** dyna be ydy yr sŵn  
*aut:* that-is.ADV what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF noise.N.M.SG  
 that's what the noise is

- (656) MAN: +< mae (y)na sŵn .  
**MAN:** mae yna sŵn  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV noise.N.M.SG  
 there's a noise
- (657) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (658) PEN: be ddeudodd dy fam ?  
**PEN:** be ddeudodd dy fam  
*aut:* what.INT say.V.3S.PAST+SM your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM  
 what did your mother say?
- (659) PEN: bod hi (y)n dod (y)n\_ôl (.) yma ?  
**PEN:** bod hi yn dod yn\_ôl yma  
*aut:* be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN back.ADV here.ADV  
 that she's coming back here?
- (660) PEN: na .  
**PEN:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (661) MAN: na wel wnes i deud i mam bod fi mynd i gael bwyd efo hi .  
**MAN:** na wel wnes i deud i mam  
*aut:* PRT.NEG well.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN to.PREP mother.N.F.SG  
**bod fi mynd i gael bwyd efo**  
*be.V.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM food.N.M.SG with.PREP*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 no, well I told Mum I was going to have food with her
- (662) PEN: efo dy fam ?  
**PEN:** efo dy fam  
*aut:* with.PREP your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM  
 with your mother?
- (663) MAN: ia dw i (y)n credu .  
**MAN:** ia dw i yn credu  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 yes, I think so



- (664) PEN: +< ah@s:cym&spa !  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (665) PEN: ah@s:cym&spa ie deudodd hi bod hi mynd i wneud (.) lasaña@s:cym&spa .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie deudodd hi bod hi mynd  
**aut:** ah.IM yes.ADV say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.V.INFIN she.PRON.F.3S go.V.INFIN  
i wneud lasaña<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP make.V.INFIN+SM lasagne.N.F.SG  
ah yes, she said she was going to make lasagne
- (666) MAN: ia (.) lasaña@s:cym&spa neis mae mam yn wneud .  
**MAN:** ia lasaña<sub>S</sub><sup>C</sup> neis mae mam yn wneud  
**aut:** yes.ADV lasagne.N.F.SG nice.ADJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM  
yes, Mum makes a nice lasagne
- (667) MAN: felly dw i (y)n cael (.) pryd o fwyd (.) diwetha mam (.) cyn mynd .  
**MAN:** felly dw i yn cael pryd o  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG of.PREP  
fwyd diwetha mam cyn mynd  
food.N.M.SG+SM last.ADJ mother.N.F.SG before.PREP go.V.INFIN  
so I'm having the last of Mum's meals before I go
- (668) PEN: +< &=laugh ah@s:cym&spa .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (669) MAN: a wedyn (.) dw i (y)n dod yn yr prynhawn efo ti am tipyn os wyt isio .  
**MAN:** a wedyn dw i yn dod yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN in.PREP  
yr prynhawn efo ti am tipyn os  
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S for.PREP little\_bit.N.M.SG if.CONJ  
wyt isio  
be.V.2S.PRES want.N.M.SG  
and then I'm coming with you in the afternoon for a while if you like
- (670) PEN: +< ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** ah.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S  
ah, that's it
- (671) PEN: iawn ie .  
**PEN:** iawn ie  
**aut:** OK.ADV yes.ADV  
ok, yes

(672) PEN: *neis* .

**PEN:** *neis*

**aut:** *nice.ADJ*

nice

(673) MAN: *achos dw i wedi gweld ffrindiau fi neithiwr* .

**MAN:** *achos dw i wedi gweld ffrindiau*

**aut:** *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN friends.N.M.PL*

**fi neithiwr**

*I.PRON.1S+SM last\_night.ADV*

because I've seen my friends last night

(674) MAN: *oh@s:cym&spa mae Raimundo\_Garcia@s:cym&spa wedi mynd* .

**MAN:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Raimundo\_Garcia<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd*

**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN*

oh, Raimundo Garcia has gone

(675) PEN: *ah@s:cym&spa* !

**PEN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>*

**aut:** *ah.IM*

(676) MAN: *+< a Raimundo\_Davies@s:cym&spa* .

**MAN:** *a Raimundo\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>*

**aut:** *and.CONJ name*

and Raimundo Davies

(677) PEN: *a Raimundo\_Davies@s:cym&spa* .

**PEN:** *a Raimundo\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>*

**aut:** *and.CONJ name*

and Raimundo Davies

(678) MAN: *ia* .

**MAN:** *ia*

**aut:** *yes.ADV*

yes

(679) MAN: *maen nhw wedi mynd neithiwr (.) i (y)r tŷ +/.*

**MAN:** *maen nhw wedi mynd neithiwr i*

**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN last\_night.ADV to.PREP*

**yr tŷ**

*the.DET.DEF house.N.M.SG*

they've gone last night to the house...

- (680) PEN: +< y ddau ?  
**PEN: y ddau**  
*aut: the.DET.DEF two.NUM.M+SM*  
 both of them?
- (681) MAN: ia .  
**MAN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (682) PEN: oh@s:cym&spa !  
**PEN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (683) MAN: +< ond um +...  
**MAN: ond um**  
*aut: but.CONJ um.IM*  
 but, um...
- (684) MAN: wnes i ddim yn gweld lot o pobl .  
**MAN: wnes i ddim yn gweld lot o**  
*aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN lot.QUAN of.PREP*  
**pobl**  
*people.N.F.SG*  
 I didn't see a lot of people
- (685) PEN: ti (ddi)m (we)di gweld llawer +/?  
**PEN: ti ddim wedi gweld llawer**  
*aut: you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN many.QUAN*  
 you haven't seen many?
- (686) MAN: +< dw i ddim yn cael di(gon) +/.  
**MAN: dw i ddim yn cael digon**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN enough.QUAN*  
 I don't get enough...
- (687) MAN: na .  
**MAN: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (688) PEN: +< ddim yn digon amser i weld llawer o neb .  
**PEN: ddim yn digon amser i**  
*aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP enough.QUAN time.N.M.SG to.PREP*  
**weld llawer o neb**  
*see.V.INFIN+SM many.QUAN of.PREP anyone.PRON*  
 not enough time to see anyone much

- (689) MAN: +, +< digon o amser .  
 MAN: digon o amser  
*aut:* enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG  
 ...enough time
- (690) MAN: na dw i wedi gorfod wneud popeth yn cyflym iawn .  
 MAN: na dw i wedi gorfod wneud  
*aut:* PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP have.to.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 popeth yn cyflym iawn  
*everything.N.M.SG PRT fast.ADJ very.ADV*  
 no, I've had to do everything very quickly
- (691) PEN: +< &=cough .
- (692) PEN: a fydd raid ti fynd i Trelew@s:cym&spa prynhawn (y)ma (.) yn gynnar (.)  
 neu +...  
 PEN: a fydd raid ti fynd i  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S go.V.INFIN+SM to.PREP  
 Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> prynhawn yma yn gynnar neu  
*name afternoon.N.M.SG here.ADV PRT early.ADJ+SM or.CONJ*  
 and you'll have to go to Trelew this afternoon, early, or...
- (693) MAN: +< xxx .
- (694) MAN: ia .  
 MAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (695) MAN: a fan (y)na dw i (y)n gweld uh Guillermo\_Lewis@s:cym&spa .  
 MAN: a fan yna dw i yn gweld  
*aut:* and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN  
 uh Guillermo\_Lewis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*uh.IM name*  
 and that's where I'm seeing Guillermo Lewis
- (696) PEN: ah@s:cym&spa ia .  
 PEN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.

- (697) MAN: mae o mynd i roid y rhaglenni i eisteddfod (.) blwyddyn nesaf .  
**MAN:** mae o mynd i roid y  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM that.PRON.REL  
 rhaglenni i eisteddfod  
*programmes.N.F.PL.[or].programme.V.2S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP cultural.festival.N.F.SG*  
 blwyddyn nesaf  
*year.N.F.SG next.ADJ.SUP*  
 he's going to give the programmes for next year's eisteddfod
- (698) PEN: y blwyddyn nesa ?  
**PEN:** y blwyddyn nesa  
**aut:** the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 next year?
- (699) MAN: +< dwy mil a deg .  
**MAN:** dwy mil a deg  
**aut:** two.NUM.F thousand.N.F.SG and.CONJ ten.NUM  
 2010
- (700) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (701) MAN: i fi (.) dosbarthu nhw yn [/] yn Córdoba@s:cym&spa .  
**MAN:** i fi dosbarthu nhw yn yn  
**aut:** to.PREP I.PRON.1S+SM distribute.V.INFIN they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP in.PREP  
 Córdoba<sub>S</sub>  
*name*  
 for me to distribute them in Cordoba
- (702) PEN: ah@s:cym&spa xx [?] .  
**PEN:** ah<sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (703) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (704) MAN: i (y)r pobl o Córdoba@s:cym&spa cymeryd rhan yn yr eisteddfod hefyd .  
**MAN:** i yr pobl o Córdoba<sub>S</sub> cymeryd rhan  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG from.PREP name take.V.INFIN part.N.F.SG  
 yn yr eisteddfod hefyd  
*in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG also.ADV*  
 for the people of Cordoba to take part in the esiteddfod too

- (705) PEN: mm ie .  
**PEN:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm yes.
- (706) PEN: ah@s:cym&spa !  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (707) MAN: +< neis iawn .  
**MAN:** neis iawn  
**aut:** nice.ADJ very.ADV  
 very nice
- (708) PEN: (dy)na ti neis !  
**PEN:** dyna ti neis  
**aut:** that.is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ  
 that's nice
- (709) MAN: ie yn yr prifysgol ydw [?] i (y)n mynd yn yr prifysgol Catholig fan (y)na .  
**MAN:** ie yn yr prifysgol ydw i yn  
**aut:** yes.ADV in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 mynd yn yr prifysgol Catholig fan yna  
 go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG name place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 yes, to the university, I'm going, to the Catholic university there
- (710) PEN: +< ie (.) xx .  
**PEN:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...]
- (711) PEN: xxx ?
- (712) MAN: <dw i mynd i> [/] dw i mynd i roid fan (y)na achos mae gynnnon ni mm (.)  
 uh +...  
**MAN:** dw i mynd i dw i mynd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN  
 i roid fan yna achos mae  
 to.PREP give.V.0.IMPERF+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 gynnnon ni mm uh  
 with.us.PREP+PRON.1P.[or].with.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P mm.IM uh.IM  
 I'm going to put [them] there because we have, er...

- (713) MAN: <beth ydy> [?] ?  
**MAN:** beth ydy  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
 what is it?
- (714) MAN: [- spa] talleres .  
**MAN:** talleres<sup>S</sup>  
*aut:* workshop.N.M.PL  
 workshops.
- (715) PEN: ah@s:cym&spa ia ia .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes
- (716) MAN: +< [- spa] talleres ?  
**MAN:** talleres<sup>S</sup>  
*aut:* workshop.N.M.PL  
 workshops?
- (717) MAN: beth ydy yn Cymraeg talleres@s:spa ?  
**MAN:** beth ydy yn Cymraeg talleres<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES in.PREP Welsh.N.F.SG workshop.N.M.PL  
 what is it in Welsh, workshops?
- (718) MAN: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn cofio .  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn cofio  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 oh I don't remember
- (719) MAN: wel +...  
**MAN:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (720) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(721) MAN: talleres@s:spa yn le dan ni (y)n gweithio (.) maen nhw (y)n dawnsio (.) gwerin o (y)r Ariannin .

MAN: talleres<sup>S</sup> yn le dan ni yn gweithio  
*aut:* workshop.N.M.PL PRT where.INT+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT work.V.INFIN

maen nhw yn dawnsio gwerin o yr  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT dance.V.INFIN folk.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF*

Ariannin

*Argentina.N.F.SG.PLACE*

the workshops where we work, they do Argentinian folk dancing

(722) MAN: a wedyn yr côr .

MAN: a wedyn yr côr  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF choir.N.M.SG

and then the choir

(723) MAN: um (.) un o llenyddiaeth (.) hefyd .

MAN: um un o llenyddiaeth hefyd  
*aut:* um.IM one.NUM of.PREP literature.N.F.SG also.ADV

um, a literature one as well

(724) PEN: +< ia ?

PEN: ia  
*aut:* yes.ADV

yes?

(725) PEN: a wyt ti meddwl bod nhw intrest i dod yma (.) erbyn +/-?

PEN: a wyt ti meddwl bod nhw  
*aut:* and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P

intrest i dod yma erbyn  
*interest.N.M.SG to.PREP come.V.INFIN here.ADV by.PREP*

and do you think they're interested in coming here by...?

(726) MAN: +< a wedyn un o (.) drama hefyd .

MAN: a wedyn un o drama hefyd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV one.NUM of.PREP drama.N.F.SG also.ADV

...and then a drama one as well

(727) PEN: +< fydden nhw intrest i +/-?

PEN: fydden nhw intrest i  
*aut:* be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P interest.N.M.SG to.PREP

will they be interested in...?

(728) PEN: erbyn (ei)steddfod ?

PEN: erbyn eisteddfod  
*aut:* by.PREP cultural.festival.N.F.SG

by the eisteddfod?



- (729) MAN: erbyn yr eisteddfod ?  
**MAN:** erbyn yr eisteddfod  
*aut:* by.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 by the eisteddfod?
- (730) MAN: ie wel efo digon o amser .  
**MAN:** ie wel efo digon o amser  
*aut:* yes.ADV well.IM with.PREP enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG  
 yes, well, with enough time
- (731) PEN: ah@s:cym&spa ie (.) hynny .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie hynny  
*aut:* ah.IM yes.ADV that.PRON.SP  
 ah yes, that
- (732) PEN: ti (y)n gwybod be sy (y)n digwydd rŵan .  
**PEN:** ti yn gwybod be sy yn digwydd  
*aut:* you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN  
 rŵan  
 now.ADV  
 you know what happens now
- (733) MAN: +< oedden ni (y)n trefnu efo (y)r côr o (y)r prifysgol .  
**MAN:** oedden ni yn trefnu efo yr  
*aut:* be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT arrange.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 côr o yr prifysgol  
 choir.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG  
 we were organising it with the choir from‘ the university
- (734) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (735) MAN: um mynd i (..) Ewrop (.) blwyddyn nesa .  
**MAN:** um mynd i Ewrop blwyddyn nesa  
*aut:* um.IM go.V.INFIN to.PREP Europe.NAME.PLACE year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 um, going to Europe next year
- (736) PEN: mm +...  
**PEN:** mm  
*aut:* mm.IM

- (737) MAN: oedden nhw (y)n bwriadu mynd i Ewrop .  
**MAN:** oedden nhw yn bwriadu mynd i  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT intend.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
**Ewrop**  
*Europe.NAME.PLACE*  
they were planning on going to Europe
- (738) PEN: +< ah@s:cym&spa .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (739) PEN: i Ewrop .  
**PEN:** i **Ewrop**  
*aut:* to.PREP *Europe.NAME.PLACE*  
to Europe
- (740) MAN: ia Sbaen a dw i (y)n credu Ffrainc .  
**MAN:** ia Sbaen a dw i yn credu  
*aut:* yes.ADV name and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
**Ffrainc**  
*France.N.F.SG.PLACE*  
yes, Spain, and I think France
- (741) MAN: a dw (ddi)m yn gwybod os yr Eidal (.) hefyd .  
**MAN:** a dw ddim yn gwybod os yr Eidal  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ the.DET.DEF name  
**hefyd**  
*also.ADV*  
and I'm not sure whether Italy too
- (742) PEN: &=cough <hynny no@s:spa> [?] ?  
**PEN:** hynny no<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.SP not.ADV  
that, isn't it
- (743) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (744) PEN: wel +...  
**PEN:** wel  
*aut:* well.IM  
well...

(745) PEN: dan ni (y)n siarad gormod .

**PEN:** dan ni yn siarad gormod  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN too-much.QUANT  
we're talking too much

(746) PEN: a byddai bwyd wedi llosgi efo fi .

**PEN:** a byddai bwyd wedi llosgi efo fi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.COND food.N.M.SG after.PREP burn.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM  
and my food will have burned

(747) PEN: &=laugh .

(748) MAN: +< oh@s:cym&spa mae (y)na oglau .

**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yna oglau  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV smell.N.M.PL  
oh, there's a smell

(749) PEN: oes (.) oglau ofnadwy .

**PEN:** oes oglau ofnadwy  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG smell.N.M.PL terrible.ADJ  
yes, a terrible smell

(750) PEN: oeddwn i (we)di roid cyw iâr ar y ffwrn .

**PEN:** oeddwn i wedi roid cyw iâr  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM chick.N.M.SG hen.N.F.SG  
ar y ffwrn  
*on.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG*  
I'd put chicken in the oven

(751) PEN: bydd o wedi llosgi gyd cyw iâr .

**PEN:** bydd o wedi llosgi gyd cyw  
*aut:* be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S after.PREP burn.V.INFIN joint.ADJ+SM chick.N.M.SG  
iâr  
*hen.N.F.SG*  
it will have all burned, the chicken

(752) MAN: oh@s:cym&spa a be ?

**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> a be  
*aut:* oh.IM and.CONJ what.INT  
oh, and what?

(753) PEN: +< &=laugh .

- (754) MAN: +< a tatws ?  
**MAN:** a tatws  
**aut:** and.CONJ potatoes.N.F.PL  
 and potato?
- (755) MAN: beth dach chi mynd i cael heddiw ?  
**MAN:** beth dach chi mynd i cael heddiw  
**aut:** what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN today.ADV  
 what are you going to have today?
- (756) PEN: +< huh@s:cym&spa ?  
**PEN:** huh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (757) MAN: tatws ar y ffwrn a +/?  
**MAN:** tatws ar y ffwrn a  
**aut:** potatoes.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG and.CONJ  
 potatoes in the oven and...?
- (758) PEN: ia oeddwn i (we)di dechrau pilio (y)r tatws rŵan .  
**PEN:** ia oeddwn i wedi dechrau pilio yr  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN peel.V.INFIN the.DET.DEF  
 tatws rŵan  
 potatoes.N.F.PL now.ADV  
 yes, I'd started peeling the potatoes now
- (759) PEN: ond dw i (we)di gadael nhw .  
**PEN:** ond dw i wedi gadael nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN they.PRON.3P  
 but I've left them
- (760) PEN: bod y [/] y xx wedi dod gynta welaist ti .  
**PEN:** bod y y wedi dod gynta  
**aut:** be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF after.PREP come.V.INFIN first.ORD+SM  
 welaist ti  
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 that the [...] had come first, you see
- (761) PEN: a Luís@s:cym&spa wedi dod wedyn .  
**PEN:** a Luís<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi dod wedyn  
**aut:** and.CONJ name after.PREP come.V.INFIN afterwards.ADV  
 and Luís came afterwards

- (762) PEN: a [/] (.) a bod pawb efo ei\_gilydd .  
**PEN:** a a bod pawb efo ei\_gilydd  
**aut:** and.CONJ and.CONJ be.V.INFIN everyone.PRON with.PREP each\_other.PRON.3SP  
 and that everyone was together
- (763) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (764) PEN: lot o bobl (.) yn y bore .  
**PEN:** lot o bobl yn y bore  
**aut:** lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 a lot of people, in the morning
- (765) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (766) PEN: mm +...  
**PEN:** mm  
**aut:** mm.IM
- (767) MAN: wel wnest ti cael amser brysur (.) heddiw (y)ma .  
**MAN:** wel wnest ti cael amser brysur  
**aut:** well.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S get.V.INFIN time.N.M.SG busy.ADJ+SM  
**heddiw yma**  
 today.ADV here.ADV  
 well you had a busy time today
- (768) PEN: do do .  
**PEN:** do do  
**aut:** yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST  
 yes
- (769) PEN: brysur ofnadwy .  
**PEN:** brysur ofnadwy  
**aut:** busy.ADJ+SM terrible.ADJ  
 terribly busy
- (770) PEN: &=laugh (.) wel +...  
**PEN:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...

- (771) MAN: &w heno (y)ma wyt ti (y)n aros efo (y)r blant ?  
**MAN: heno yma wyt ti yn aros efo**  
*aut: tonight.ADV here.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT wait.V.INFIN with.PREP*  
**yr blant**  
*the.DET.DEF child.N.M.PL+SM*  
 tonight are you staying with the children?
- (772) MAN: neu wyt ti mynd i Trelew@s:cym&spa i [/] (.) i ffarwelio fi ?  
**MAN: neu wyt ti mynd i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> i i**  
*aut: or.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP name to.PREP to.PREP*  
**ffarwelio fi**  
*farewell.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
 or are you going to Trelew to say goodbye to me?
- (773) PEN: +< xx efo dy fam ?  
**PEN: efo dy fam**  
*aut: with.PREP your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM*  
 [...] with your mother?
- (774) PEN: na dw i (ddi)m yn mynd i Trelew@s:cym&spa .  
**PEN: na dw i ddim yn mynd i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP name*  
 no, I'm not going to Trelew
- (775) MAN: na ?  
**MAN: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no?
- (776) PEN: mae dy fam wedi gofyn i fi aros efo (y)r plant .  
**PEN: mae dy fam wedi gofyn i**  
*aut: be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM after.PREP ask.V.INFIN to.PREP*  
**fi aros efo yr plant**  
*I.PRON.1S+SM wait.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*  
 your mother's asked me to stay with the children
- (777) MAN: a edrych ar\_ôl nhw ?  
**MAN: a edrych ar\_ôl nhw**  
*aut: and.CONJ look.V.INFIN after.PREP they.PRON.3P*  
 and look after them?
- (778) PEN: ia (.) i fi edrych ar\_ôl Samuel@s:cym&spa a Steffan@s:cym&spa .  
**PEN: ia i fi edrych ar\_ôl Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*aut: yes.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM look.V.INFIN after.PREP name and.CONJ*  
**Steffan<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 yes, for me to look after Samuel and Steffan

- (779) MAN: oh@s:cym&spa maen nhw mynd i [/]/ allan i gael bwyd ia ?  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw mynd i allan i  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP out.ADV to.PREP  
 gael bwyd ia  
 get.V.INFIN+SM food.N.M.SG yes.ADV  
 oh they're going out to have food right?
- (780) PEN: maen [?] nhw (y)n deud bod nhw (we)di cael eu gwahodd efo rywun xx .  
**PEN:** maen nhw yn deud bod nhw wedi  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP  
 cael eu gwahodd efo rywun  
 get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P invite.V.INFIN with.PREP someone.N.M.SG+SM  
 they say they've had an invite with somebody [...].
- (781) PEN: dim wybod pwy .  
**PEN:** dim wybod pwy  
**aut:** not.ADV know.V.INFIN+SM who.PRON  
 don't know who
- (782) MAN: bobl o Cymru .  
**MAN:** bobl o Cymru  
**aut:** people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE  
 people from Wales
- (783) PEN: +< bobl o Gym(ru) +/.  
**PEN:** bobl o Gymru  
**aut:** people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 people from Wales
- (784) MAN: maen nhw wedi dod ia .  
**MAN:** maen nhw wedi dod ia  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN yes.ADV  
 they've come, yes
- (785) PEN: ah@s:cym&spa ie mae (y)na bobl wedi dod o Gymru .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie mae yna bobl wedi dod  
**aut:** ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG+SM after.PREP come.V.INFIN  
 o Gymru  
 from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 ah yes, some people have come from Wales
- (786) MAN: ia a bobl o Cymru sy +/.  
**MAN:** ia a bobl o Cymru sy  
**aut:** yes.ADV and.CONJ people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3SP.PRES.REL  
 yes and people from Wales who...

- (787) PEN: maen nhw mynd (y)fory xx +/.
- PEN: maen nhw mynd yfory**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN tomorrow.ADV*  
 they're going tomorrow...
- (788) MAN: maen nhw (y)n dod [?] efo Twm@s:cym&spa .
- MAN: maen nhw yn dod efo Twm<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN with.PREP name*  
 they're coming with Twm
- (789) MAN: mae Twm@s:cym&spa wedi trefnu (y)r taith efo nhw .
- MAN: mae Twm<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi trefnu yr taith**  
*aut: be.V.3S.PRES name after.PREP arrange.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG*  
**efo nhw**  
*with.PREP they.PRON.3P*  
 Twm has arranged the journey with them
- (790) PEN: efo nhw ?
- PEN: efo nhw**  
*aut: with.PREP they.PRON.3P*  
 with them?
- (791) PEN: mae Twm@s:cym&spa mynd i (y)r Andes@s:cym&spa fory .
- PEN: mae Twm<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd i yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup> fory**  
*aut: be.V.3S.PRES name go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name tomorrow.ADV*  
 Twm is going to the Andes tomorrow
- (792) MAN: +< ia iddyn nhw .
- MAN: ia iddyn nhw**  
*aut: yes.ADV to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 yes, for them
- (793) MAN: ia .
- MAN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (794) PEN: efo nhw yndy ?
- PEN: efo nhw yndy**  
*aut: with.PREP they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH*  
 with them, is he?



- (795) MAN: ia neis .  
**MAN:** ia neis  
**aut:** yes.ADV nice.ADJ  
 yes, nice
- (796) PEN: oh@s:cym&spa (dy)na ti neis .  
**PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti neis  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ  
 oh, that's nice
- (797) MAN: ia neis iawn .  
**MAN:** ia neis iawn  
**aut:** yes.ADV nice.ADJ very.ADV  
 yes, very nice
- (798) PEN: mm +...  
**PEN:** mm  
**aut:** mm.IM
- (799) PEN: mae Twm@s:cym&spa yn mynd ac yn aros ?  
**PEN:** mae Twm<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd ac yn aros  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN and.CONJ PRT wait.V.INFIN  
 Twm's going and staying?
- (800) MAN: +< xxx .
- (801) PEN: neu mae o mynd a dod yn\_ôl ?  
**PEN:** neu mae o mynd a dod yn\_ôl  
**aut:** or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN back.ADV  
 or is he going and coming back?
- (802) MAN: na mynd ac aros .  
**MAN:** na mynd ac aros  
**aut:** PRT.NEG go.V.INFIN and.CONJ wait.V.INFIN  
 no, going and staying
- (803) MAN: mae (y)n gorfod aros achos uh mae o wedi trefnu <holl yr> [?] taith (.)  
 i (y)r pobl yma .  
**MAN:** mae yn gorfod aros achos uh mae  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT have\_to.V.INFIN wait.V.INFIN cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES  
 o wedi trefnu holl yr taith i  
 he.PRON.M.3S after.PREP arrange.V.INFIN all.PREQ the.DET.DEF journey.N.F.SG to.PREP  
 yr pobl yma  
 the.DET.DEF people.N.F.SG here.ADV  
 he has to stay because he's arranged the entire journey for these people.

- (804) PEN: +< ah@s:cym&spa i (y)r bobl yma .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr bobl yma  
**aut:** ah.IM to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM here.ADV  
 ah, for these people
- (805) MAN: felly mae (y)n gorfod mynd efo nhw .  
**MAN:** felly mae yn gorfod mynd efo nhw  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 so he has to go with them.
- (806) MAN: mae (y)n cadw cwmni a +...  
**MAN:** mae yn cadw cwmni a  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT keep.V.INFIN company.N.M.SG and.CONJ  
 he's keeping [them] company and...
- (807) MAN: wel (.) <am bod> [?] mae o siarad Cymraeg .  
**MAN:** wel am bod mae o siarad Cymraeg  
**aut:** well.IM for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 well, since he speaks Welsh
- (808) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (809) MAN: mm +...  
**MAN:** mm  
**aut:** mm.IM
- (810) PEN: hynny ynde .  
**PEN:** hynny ynde  
**aut:** that.PRON.SP isn't.it.IM  
 that, isn't it
- (811) PEN: neis .  
**PEN:** neis  
**aut:** nice.ADJ  
 nice
- (812) PEN: gobeithio gân nhw dywydd braf .  
**PEN:** gobeithio gân nhw dywydd  
**aut:** hope.V.INFIN song.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM they.PRON.3P weather.N.M.SG+SM  
**braf**  
 fine.ADJ  
 hopefully they'll have good weather

- (813) PEN: ond dw i (ddi)m credu gân nhw dywydd braf .  
**PEN:** ond dw i ddim credu  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN  
 gân nhw dywydd braf  
*song.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM they.PRON.3P weather.N.M.SG+SM fine.ADJ*  
 but I don't think they will have good weather
- (814) PEN: achos mae [/] <mae (y)r tywydd> [/] (.) mae (y)r tywydd +/ .  
**PEN:** achos mae mae yr tywydd mae  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 yr tywydd  
*the.DET.DEF weather.N.M.SG*  
 because the weather...
- (815) MAN: +< na mwy yn yr Andes@s:cym&spa .  
**MAN:** na mwy yn yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT.NEG more.ADJ.COMP in.PREP the.DET.DEF name  
 no, more in the Andes
- (816) MAN: <mae o> [/] <mae (y)n> [/] (..) rŵan mae (.) mynd i bwrw glaw siŵr .  
**MAN:** mae o mae yn rŵan mae mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT now.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN  
 i bwrw glaw siŵr  
*to.PREP strike.V.INFIN rain.N.M.SG sure.ADJ*  
 now it's going to rain, for sure
- (817) PEN: yndy siŵr .  
**PEN:** yndy siŵr  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ  
 yes, for sure
- (818) MAN: xx (.) oer ofnadwy .  
**MAN:** oer ofnadwy  
*aut:* cold.ADJ terrible.ADJ  
 [...] terribly cold
- (819) PEN: +< xx .
- (820) PEN: golwg glaw ofnadwy yna .  
**PEN:** golwg glaw ofnadwy yna  
*aut:* view.N.F.SG rain.N.M.SG terrible.ADJ there.ADV  
 looks like bad rain there

- (821) PEN: yma hefyd yn\_dydy ?  
**PEN:** yma hefyd yn\_dydy  
*aut:* here.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.TAG  
 here too doesn't it?
- (822) MAN: mmhm .  
**MAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (823) PEN: mm (.) ydy yn ofnadwy .  
**PEN:** mm ydy yn ofnadwy  
*aut:* mm.IM be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ  
 yes, terrible
- (824) MAN: o\_k@s:spa Nain@s:cym&spa .  
**MAN:** o\_k<sup>S</sup> Nain<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* OK.ADV name
- (825) PEN: +< &=cough (.) eh@s:cym&spa ?  
**PEN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM
- (826) MAN: ti isio mynd i gweld yr bwyd ?  
**MAN:** ti isio mynd i gweld yr bwyd  
*aut:* you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF food.N.M.SG  
 do you want to go and see the food?
- (827) MAN: ti isio mynd i gweld yr bwyd ?  
**MAN:** ti isio mynd i gweld yr bwyd  
*aut:* you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF food.N.M.SG  
 do you want to go and see the food?
- (828) PEN: sbia ti .  
**PEN:** sbia ti  
*aut:* look.V.2S.IMPER you.PRON.2S  
 you look
- (829) PEN: wyt ti gallu cerdded yn well na fi .  
**PEN:** wyt ti gallu cerdded yn well  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S be\_able.V.INFIN walk.V.INFIN PRT better.ADJ.COMP+SM  
 na fi  
*aut:* than.CONJ I.PRON.1S+SM  
 you can walk better than me

- (830) MAN: oh@s:cym&spa iawn !  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** oh.IM OK.ADV  
 oh ok!
- (831) PEN: +< &=laugh .
- (832) MAN: rŵan dw i (y)n dod yn\_ôl .  
**MAN:** rŵan dw i yn dod yn\_ôl  
**aut:** now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN back.ADV  
 I'll come back now
- (833) PEN: i\_ffwrdd â fo [?] .  
**PEN:** i\_ffwrdd â fo  
**aut:** out.ADV with.PREP he.PRON.M.3S  
 put it away
- (834) PEN: ia ?  
**PEN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (835) MAN: mae (y)r bwyd yn iawn .  
**MAN:** mae yr bwyd yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF food.N.M.SG PRT OK.ADV  
 the food is fine
- (836) PEN: ah@s:cym&spa yndy ?  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 ah, is it?
- (837) PEN: popeth yn iawn ?  
**PEN:** popeth yn iawn  
**aut:** everything.N.M.SG PRT OK.ADV  
 everything alright?
- (838) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (839) PEN: iawn .  
**PEN:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 ok

- (840) MAN: mae (y)r bwyd yn iawn .  
**MAN:** mae yr bwyd yn iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF food.N.M.SG PRT OK.ADV  
the food is fine
- (841) MAN: mae ddim wedi llosgi .  
**MAN:** mae ddim wedi llosgi  
*aut:* be.V.3S.PRES not.ADV+SM after.PREP burn.V.INFIN  
it hasn't burned
- (842) PEN: ddim wedi llosgi ?  
**PEN:** ddim wedi llosgi  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP burn.V.INFIN  
hasn't burned?
- (843) MAN: na wnes i roid yr uh ffwrn +...  
**MAN:** na wnes i roid yr  
*aut:* who.not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF  
uh ffwrn  
uh.IM oven.N.F.SG  
no, I put the oven...
- (844) PEN: +< ah@s:cym&spa (dy)na fo !  
**PEN:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> dyna fo  
*aut:* ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
ah, that's it!
- (845) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (846) MAN: +, um (.) i\_ffwrdd .  
**MAN:** um i\_ffwrdd  
*aut:* um.IM out.ADV  
um... off
- (847) MAN: felly mae (y)n iawn .  
**MAN:** felly mae yn iawn  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
so it's fine
- (848) MAN: mae (y)n edrych yn neis .  
**MAN:** mae yn edrych yn neis  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN PRT nice.ADJ  
it looks nice

- (849) PEN: +< iawn .  
**PEN:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok
- (850) PEN: yn edrych yn neis ?  
**PEN:** yn edrych yn neis  
*aut:* PRT look.V.INFIN PRT nice.ADJ  
 looks nice?
- (851) MAN: ia ond dw i mynd i cael bwyd efo Mam@s:cym&spa .  
**MAN:** ia ond dw i mynd i cael  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN  
 bwyd efo Mam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*food.N.M.SG with.PREP name*  
 yes, but I'm going to eat with Mum
- (852) PEN: +< &=laugh .
- (853) PEN: ah@s:cym&spa wyt ti mynd i cael bwyd efo Mam@s:cym&spa .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti mynd i cael bwyd  
*aut:* ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN food.N.M.SG  
 efo Mam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*with.PREP name*  
 ah, you're going to eat with Mum
- (854) MAN: a Samuel@s:cym&spa .  
**MAN:** a Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Samuel
- (855) PEN: mae dy fam yn dod nôl di ?  
**PEN:** mae dy fam yn dod nôl  
*aut:* be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN fetch.V.INFIN  
 di  
*you.PRON.2S+SM*  
 is your mother coming to fetch you?
- (856) MAN: oh@s:cym&spa dw i mynd i ffonio hi rŵan neu anfon neges tecst i weld beth mae wneud .  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i mynd i ffonio hi  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP phone.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 rŵan neu anfon neges tecst i weld  
*now.ADV or.CONJ send.V.INFIN message.N.F.SG text.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM*  
 beth mae wneud  
*what.INT be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM*  
 oh I'm going to phone her now, or send a text, to see what she's doing

(857) PEN: +< ah@s:cym&spa .

**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(858) MAN: ond mae (y)n gorfod mynd efo Samuel@s:cym&spa rŵan i (y)r ysgol .

**MAN:** ond mae yn gorfod mynd efo Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES PRT have\_to.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP name  
rŵan i yr ysgol  
now.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
but she has to take Samuel now, to school

(859) PEN: ah@s:cym&spa ie am un o (y)r gloch yndy ?

**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie am un o yr gloch  
*aut:* ah.IM yes.ADV for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
yndy  
be.V.3S.PRES.EMPH  
ah yes, at 1 o clock is it?

(860) MAN: am un o (y)r gloch .

**MAN:** am un o yr gloch  
*aut:* for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
at 1 o clock

(861) MAN: felly dw i mynd i gofyn hi dod i nôl fi (.) pan mae (y)n pasio .

**MAN:** felly dw i mynd i gofyn hi  
*aut:* so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN she.PRON.F.3S  
dod i nôl fi pan mae yn pasio  
come.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN I.PRON.1S+SM when.CONJ be.V.3S.PRES PRT pass.V.INFIN  
so I'm going to ask her to fetch me when she's passing

(862) PEN: +< ia .

**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

(863) PEN: <pan fydd hi (y)n> [?] pasio .

**PEN:** pan fydd hi yn pasio  
*aut:* when.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT pass.V.INFIN  
when she's passing

(864) MAN: ia .

**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes



- (865) PEN: yr ysgol iawn .  
**PEN:** yr ysgol iawn  
**aut:** *the.DET.DEF school.N.F.SG OK.ADV*  
 the school, ok
- (866) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (867) MAN: a dw i mynd i cael bwyd efo hi .  
**MAN:** a dw i mynd i cael bwyd  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN food.N.M.SG*  
**efo hi**  
*with.PREP she.PRON.F.3S*  
 and I'm going to eat with her
- (868) PEN: gallest ti wneud y dillad i\_gyd golchi ?  
**PEN:** gallest ti wneud y dillad i\_gyd  
**aut:** *be\_able.V.2S.PAST you.PRON.2S make.V.INFIN+SM the.DET.DEF clothes.N.M.PL all.ADJ*  
**golchi**  
*wash.V.INFIN*  
 did you manage to wash all the clothes?
- (869) MAN: do dw i (y)n gorfod wneud yr bag (.) rŵan .  
**MAN:** do dw i yn gorfod wneud  
**aut:** *yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
**yr bag rŵan**  
*the.DET.DEF bag.N.M.SG now.ADV*  
 yes, I have to do the bag now
- (870) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (871) MAN: xxx .
- (872) PEN: xxx .
- (873) MAN: ond yn sydyn iawn dw i mynd i wneud o .  
**MAN:** ond yn sydyn iawn dw i mynd i  
**aut:** *but.CONJ PRT sudden.ADJ very.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP*  
**wneud o**  
*make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 but I'm going to do it very quickly

- (874) PEN: ia ?  
**PEN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (875) MAN: ia .  
**MAN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (876) MAN: oh@s:cym&spa wnest ti ddim yn gweld neithiwr yr um (.) blodau maen nhw wedi presento [?] i fi ?  
**MAN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wnest ti ddim yn gweld neithiwr**  
*aut: oh.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN last\_night.ADV*  
**yr um blodau maen nhw wedi presento i**  
*the.DET.DEF um.IM flowers.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP unk to.PREP*  
**fi**  
*I.PRON.1S+SM*  
oh did you not see last night the flowers they've presented to me?
- (877) PEN: ah@s:cym&spa !  
**PEN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (878) MAN: oh@s:cym&spa maen nhw (y)n arbennig !  
**MAN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw yn arbennig**  
*aut: oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT special.ADJ*  
oh they're wonderful!
- (879) PEN: paid â deud !  
**PEN: paid â deud**  
*aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN*  
you don't say!
- (880) MAN: +< arbennig !  
**MAN: arbennig**  
*aut: special.ADJ*  
wonderful!
- (881) PEN: +< neis ?  
**PEN: neis**  
*aut: nice.ADJ*  
nice?

- (882) MAN: mae +//.  
**MAN: mae**  
*aut:* be.V.3S.PRES
- (883) MAN: ia Guillermo@s:cym&spa (..) Lewis@s:cym&spa a Bryn@s:cym&spa (..) a Martin@s:cym&spa (..) Edwards@s:cym&spa +//.  
**MAN: ia Guillermo<sub>S</sub> Lewis<sub>S</sub> a Bryn<sub>S</sub> a Martin<sub>S</sub> Edwards<sub>S</sub>**  
*aut:* yes.ADV name name and.CONJ name and.CONJ name name  
 yes, Guillermo Lewis and Bryn and Martin Edwards
- (884) PEN: +< ia .  
**PEN: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (885) PEN: ia .  
**PEN: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (886) MAN: maen nhw wedi (..) presento [?] i fi (..) blodau (..) arbennig enfawr .  
**MAN: maen nhw wedi presento i fi**  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP unk to.PREP I.PRON.1S+SM  
**blodau arbennig enfawr**  
*flowers.N.M.PL special.ADJ enormous.ADJ*  
 they've presented me with some special, massive, flowers
- (887) PEN: oh@s:cym&spa !  
**PEN: oh<sub>S</sub>**  
*aut:* oh.IM
- (888) MAN: o bob lliwiau .  
**MAN: o bob lliwiau**  
*aut:* he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP each.PREQ+SM colours.N.M.PL  
 of all colours
- (889) PEN: paid â sô(n) +//.  
**PEN: paid â sôn**  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP mention.V.INFIN  
 you don't say
- (890) PEN: a pam [?] wyt ti (ddi)m wneud +//?  
**PEN: a pam wyt ti ddim wneud**  
*aut:* and.CONJ why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM  
 and why don't you do...?

- (891) MAN: +< maen nhw +/.  
**MAN: maen nhw**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 they're...
- (892) PEN: wnei di mynd â nhw ?  
**PEN: wnei di mynd â nhw**  
*aut: do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*  
 will you take them?
- (893) MAN: wel oedda fi isio mynd â nhw .  
**MAN: wel oedda fi isio mynd â nhw**  
*aut: well.IM be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*  
 well, I wanted to take them
- (894) MAN: ond (...) wnes i droi am munud &awa ac oedd Bryn@s:cym&spa (...) wedi (...) tynnu (...) y rhuban a popeth .  
**MAN: ond wnes i droi am munud**  
*aut: but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S turn.V.INFIN+SM for.PREP minute.N.M.SG*  
**ac oedd Bryn<sub>S</sub> wedi tynnu y rhuban**  
*and.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF ribbon.N.M.SG*  
**a popeth**  
*and.CONJ everything.N.M.SG*  
 but I turned round for a minute and Bryn had taken off the ribbon and everything
- (895) MAN: a mae wedi roid o mewn +//.  
**MAN: a mae wedi roid o**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*  
**mewn**  
*in.PREP*  
 and he's put it in...
- (896) MAN: peth ydy ?  
**MAN: peth ydy**  
*aut: thing.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
 what is it?
- (897) MAN: +, [- spa] florero .  
**MAN: florero<sup>S</sup>**  
*aut: vase.N.M.SG*  
 vase.
- (898) PEN: ia .  
**PEN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

- (899) PEN: be <mae (hwn)na> [?] ?  
**PEN:** be        mae        hwnna  
*aut:*    what.INT   be.V.3S.PRES   that.PRON.M.SG  
 what's that?
- (900) PEN: potyn blodau .  
**PEN:** potyn        blodau  
*aut:*    pot.N.M.SG   flowers.N.M.PL  
 flower pot
- (901) MAN: +< mewn potyn blodau .  
**MAN:** mewn   potyn        blodau  
*aut:*    in.PREP   pot.N.M.SG   flowers.N.M.PL  
 in a vase
- (902) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:*    yes.ADV  
 yes
- (903) MAN: &=gasp .
- (904) PEN: +< wel (.)    mae raid i nhw +/.  
**PEN:** wel        mae        raid        i        nhw  
*aut:*    well.IM   be.V.3S.PRES   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   they.PRON.3P  
 well, they have to...
- (905) MAN: mae mynd <i aros i> [?]    Mam@s:cym&spa .  
**MAN:** mae        mynd        i        aros        i        Mam<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:*    be.V.3S.PRES   go.V.INFIN   to.PREP   wait.V.INFIN   to.PREP   name  
 it's going to stay with Mum
- (906) PEN: oh@s:cym&spa !  
**PEN:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:*    oh.IM
- (907) MAN: wel (.)    dyna fo .  
**MAN:** wel        dyna        fo  
*aut:*    well.IM   that.is.ADV   he.PRON.M.3S  
 well, there we are
- (908) PEN: +< ie (.)    dyna fo .  
**PEN:** ie        dyna        fo  
*aut:*    yes.ADV   that.is.ADV   he.PRON.M.3S  
 yes, there we are

- (909) PEN: na mae braidd yn anodd i ti fynd â nhw hefyd .  
**PEN:** na mae braidd yn anodd i ti  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES rather.ADV PRT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S  
 fynd â nhw hefyd  
 go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P also.ADV  
 no, it's pretty hard for you to take them too
- (910) MAN: ond oedden nhw (y)n ofnadwy o neis .  
**MAN:** ond oedden nhw yn ofnadwy o neis  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT terrible.ADJ of.PREP nice.ADJ  
 but they were extremely nice
- (911) PEN: +< blodau [?] neis .  
**PEN:** blodau neis  
*aut:* flowers.N.M.PL nice.ADJ  
 nice flowers
- (912) MAN: +< oeddaf i isio mynd â nhw .  
**MAN:** oeddaf i isio mynd â nhw  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 I wanted to take them
- (913) PEN: wel !  
**PEN:** wel  
*aut:* well.IM  
 well!
- (914) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (915) PEN: be oedden nhw ?  
**PEN:** be oedden nhw  
*aut:* what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 what were they?
- (916) PEN: rosod oedden nhw ?  
**PEN:** rosod oedden nhw  
*aut:* rose.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 were they roses?
- (917) MAN: rosod .  
**MAN:** rosod  
*aut:* rose.N.M.PL+SM  
 roses

- (918) PEN: ah@s:cym&spa .  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (919) MAN: +< na dim rosod !  
**MAN:** na dim rosod  
**aut:** PRT.NEG not.ADV rose.N.M.PL+SM  
no, not roses!
- (920) MAN: beth ydy ?  
**MAN:** beth ydy  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES  
what is it?
- (921) MAN: [- spa] orquideas .  
**MAN:** orquideas<sup>S</sup>  
**aut:** orchid.N.F.PL  
orchids
- (922) PEN: oh@s:cym&spa ia .  
**PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
oh yes
- (923) MAN: arbennig o neis .  
**MAN:** arbennig o neis  
**aut:** special.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP nice.ADJ  
extremely nice
- (924) PEN: +< xx yndy [?] !  
**PEN:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
[...] yes
- (925) MAN: blodau .  
**MAN:** blodau  
**aut:** flowers.N.M.PL  
flowers
- (926) PEN: andros o neis .  
**PEN:** andros o neis  
**aut:** exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ  
very nice

- (927) MAN: rei dw i (y)n licio mwy .  
**MAN:** rei dw i yn licio mwy  
**aut:** some.PRON+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN more.ADJ.COMP  
the ones I like more
- (928) PEN: +< ie ia .  
**PEN:** ie ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes
- (929) PEN: a mi (he)fyd .  
**PEN:** a mi hefyd  
**aut:** and.CONJ I.PRON.1S also.ADV  
and me too
- (930) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (931) PEN: ah@s:cym&spa !  
**PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (932) MAN: ti (y)n gorfod gweld nhw .  
**MAN:** ti yn gorfod gweld nhw  
**aut:** you.PRON.2S PRT have\_to.V.INFIN see.V.INFIN they.PRON.3P  
you must see them
- (933) MAN: gorfod (.) dod heddiw (y)ma efo ni i cael paned o de .  
**MAN:** gorfod dod heddiw yma efo ni i  
**aut:** have\_to.V.INFIN come.V.INFIN today.ADV here.ADV with.PREP we.PRON.1P to.PREP  
**cael paned o de**  
get.V.INFIN cup.of.tea.N.M.SG of.PREP be.IM+SM  
must come with us today here to have a cup of tea
- (934) PEN: efallai &x (y)n y pnawn .  
**PEN:** efallai yn y pnawn  
**aut:** perhaps.CONJ in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
maybe in the afternoon
- (935) MAN: efo Mam@s:cym&spa ?  
**MAN:** efo Mam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** with.PREP name  
with Mum?



- (936) MAN: ia tipyn bach cyn fi mynd .  
**MAN:** ia tipyn bach cyn fi mynd  
*aut:* yes.ADV little\_bit.N.M.SG small.ADJ before.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN  
 yes, a little bit before I go
- (937) PEN: +< gawn ni weld .  
**PEN:** gawn ni weld  
*aut:* get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we'll see
- (938) PEN: &=cough dw i (we)di cael lot o annwyd .  
**PEN:** dw i wedi cael lot o annwyd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP cold.N.M.SG  
 I've had a cold a lot
- (939) PEN: a mae raid fi cymeryd rywbeth (.) a bod yn ofalus .  
**PEN:** a mae raid fi cymeryd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM take.V.INFIN  
**rywbeth a bod yn ofalus**  
*aut:* something.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.INFIN PRT careful.ADJ+SM  
 and I have to take something, and be careful
- (940) PEN: achos dw i (ddi)m am cael y grip .  
**PEN:** achos dw i ddim am cael y  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM for.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF  
**grip**  
*aut:* flu.N.M.SG  
 because I don't want to get the grippe
- (941) MAN: oh@s:cym&spa (.) fflw ?  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fflw  
*aut:* oh.IM flu.N.M.SG  
 oh, flu?
- (942) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (943) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (944) MAN: mmhm .  
**MAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (945) PEN: ffliw ["] wyt ti yn deud .  
**PEN:** ffliw wyt ti yn deud  
*aut:* flu.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN  
 you say "flu"
- (946) PEN: a ni (y)n deud grip ["] .  
**PEN:** a ni yn deud grip  
*aut:* and.CONJ we.PRON.1P PRT say.V.INFIN flu.N.M.SG  
 and we say "grippe"
- (947) MAN: pw y sy (y)n <deud hwn> [?] ?  
**MAN:** pw y sy yn deud hwn  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT say.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 who says this ?
- (948) PEN: grip ["] .  
**PEN:** grip  
*aut:* flu.N.M.SG  
 grippe.
- (949) PEN: fel (y)na dan ni (we)di arfer .  
**PEN:** fel yna dan ni wedi arfer  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN  
 that's what we usually do
- (950) MAN: na ffliw !  
**MAN:** na ffliw  
*aut:* PRT.NEG flu.N.M.SG  
 no, flu
- (951) PEN: +< xx &=laugh ffliw .  
**PEN:** ffliw  
*aut:* flu.N.M.SG  
 [...] flu
- (952) PEN: ia &=laugh .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (953) MAN: ffliw ia ?  
 MAN: ffliw ia  
*aut:* flu.N.M.SG yes.ADV  
 flu, right?
- (954) PEN: eh@s:cym&spa ?  
 PEN: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM
- (955) MAN: dw i (y)n deud ffliw ["] .  
 MAN: dw i yn deud ffliw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN flu.N.M.SG  
 I say "flu"
- (956) MAN: wel hwyrach am [?] +//.  
 MAN: wel hwyrach am  
*aut:* well.IM late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV for.PREP  
 well, perhaps for...
- (957) MAN: wel yn Cymru maen nhw (y)n deud ffliw ["] dw i (y)n credu .  
 MAN: wel yn Cymru maen nhw yn  
*aut:* well.IM PRT.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
 deud ffliw dw i yn credu  
*say.V.INFIN flu.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*  
 well, in Wales they say "flu" I think
- (958) PEN: +< &=noise .
- (959) PEN: yn Cymru maen nhw ?  
 PEN: yn Cymru maen nhw  
*aut:* PRT.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 in Wales, do they?
- (960) MAN: +< dw (ddi)m yn siŵr iawn .  
 MAN: dw ddim yn siŵr iawn  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV  
 I'm not quite sure
- (961) PEN: dw i (y)n credu bod yn Cymru maen nhw (y)n deud ffliw ["] yndy ?  
 PEN: dw i yn credu bod yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 Cymru maen nhw yn deud ffliw  
*Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN flu.N.M.SG*  
 yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 I think in Wales they say "flu", do they?

- (962) MAN: wel wnes i dysgu hwyrach yn Cymru ond um +...  
**MAN:** wel wnes i dysgu hwyrach  
*aut:* well.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S teach.V.INFIN late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV  
 yn Cymru ond um  
*PRT.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE but.CONJ um.IM*  
 well, perhaps I learned it in Wales, but...
- (963) PEN: siŵr .  
**PEN:** siŵr  
*aut:* sure.ADJ  
 I'm sure
- (964) PEN: achos dw i (y)n clywed Twm@s:cym&spa bob amser yn deud +"/.  
**PEN:** achos dw i yn clywed Twm<sub>S</sub><sup>C</sup> bob  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN name each.PREQ+SM  
 amser yn deud  
*time.N.M.SG PRT say.V.INFIN*  
 because I'm always hearing Twm saying:
- (965) PEN: +" dw i (we)di cael ffliw .  
**PEN:** dw i wedi cael ffliw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN flu.N.M.SG  
 "I've got the flu"
- (966) MAN: a Twm@s:cym&spa xx .  
**MAN:** a Twm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Twm [...].
- (967) PEN: Twm@s:cym&spa (.) ie .  
**PEN:** Twm<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* name yes.ADV  
 Twm yes
- (968) PEN: na &=cough .  
**PEN:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (969) PEN: dan ni (y)n deud +"/.  
**PEN:** dan ni yn deud  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN  
 we say:

- (970) PEN: +" dw i (we)di cael &a annwyd braidd .  
**PEN:** dw i wedi cael annwyd braidd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN cold.N.M.SG rather.ADV  
 "I've got a bit of a cold"
- (971) MAN: oh@s:cym&spa annwyd ydy ?  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> annwyd ydy  
*aut:* oh.IM cold.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 oh, it's a cold, is it?
- (972) MAN: ddim ffliw ?  
**MAN:** ddim ffliw  
*aut:* not.ADV+SM flu.N.M.SG  
 not flu?
- (973) PEN: ie .  
**PEN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (974) MAN: +< &=laugh .
- (975) PEN: annwyd annwyd .  
**PEN:** annwyd annwyd  
*aut:* cold.N.M.SG cold.N.M.SG  
 a cold, a cold
- (976) PEN: ie .  
**PEN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (977) PEN: &=cough .
- (978) PEN: dipyn oer .  
**PEN:** dipyn oer  
*aut:* little\_bit.N.M.SG+SM cold.ADJ  
 quite cold
- (979) PEN: uh oedd hi (y)n oer ddoe yn (.) fyny fan (a)cw (.) yn\_doedd ?  
**PEN:** uh oedd hi yn oer ddoe yn fyny  
*aut:* uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ yesterday.ADV PRT up.ADV  
 fan acw yn\_doedd  
 place.N.MF.SG+SM over.there.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG  
 er, it was cold yesterday up there wasn't it?

- (980) MAN: ble ?  
**MAN:** ble  
*aut:* where.INT  
 where?
- (981) PEN: hym ?  
**PEN:** hym  
*aut:* hmm.IM
- (982) MAN: yn le ?  
**MAN:** yn le  
*aut:* PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
 where?
- (983) PEN: yn xxx .  
**PEN:** yn  
*aut:* PRT.[or].in.PREP  
 in [...].
- (984) MAN: oh@s:cym&spa yn y bore ?  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y bore  
*aut:* oh.IM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 oh, in the morning?
- (985) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (986) MAN: ia .  
**MAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (987) PEN: oedd y gwynt yn oer ofnadwy .  
**PEN:** oedd y gwynt yn oer ofnadwy  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wind.N.M.SG PRT cold.ADJ terrible.ADJ  
 the wind was awfully cold
- (988) PEN: &=cough ti (y)n gweld ?  
**PEN:** ti yn gweld  
*aut:* you.PRON.2S PRT see.V.INFIN  
 you see?

- (989) PEN: &=cough .
- (990) MAN: oh@s:cym&spa .  
**MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (991) PEN: mm +...  
**PEN:** mm  
**aut:** mm.IM
- (992) PEN: ia .  
**PEN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (993) PEN: fel (y)na mae .  
**PEN:** fel yna mae  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES  
that's how it is
- (994) PEN: wyt ti isio cys(gu) +//?  
**PEN:** wyt ti isio cysgu  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG sleep.V.INFIN  
do you want to sleep?
- (995) PEN: dw i (y)n credu bod ti isio cysgu !  
**PEN:** dw i yn credu bod ti isio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S want.N.M.SG  
cysgu  
sleep.V.INFIN  
I think you want to sleep!
- (996) MAN: na wel <dw wedi> [/] (.) dw wedi cael lot o parti efo pobl um +...  
**MAN:** na wel dw wedi dw wedi cael  
**aut:** PRT.NEG well.IM be.V.1S.PRES after.PREP be.V.1S.PRES after.PREP get.V.INFIN  
lot o parti efo pobl um  
lot.QUAN of.PREP party.N.M.SG with.PREP people.N.F.SG um.IM  
no, well, I've had lots of parties with people, um...
- (997) PEN: +< &=laugh .
- (998) MAN: amser brysur fan hyn .  
**MAN:** amser brysur fan hyn  
**aut:** time.N.M.SG busy.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
busy time here.

- (999) PEN: ie .  
**PEN: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1000) MAN: felly dw i wedi blino tipyn bach ond um +...  
**MAN: felly dw i wedi blino tipyn bach**  
*aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN little\_bit.N.M.SG small.ADJ*  
**ond um**  
*but.CONJ um.IM*  
 so I'm a little bit tired, but, um...
- (1001) MAN: ond dw i wedi cael amser arbennig o neis .  
**MAN: ond dw i wedi cael amser arbennig**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN time.N.M.SG special.ADJ*  
**o neis**  
*of.PREP nice.ADJ*  
 but I've had a really nice time
- (1002) PEN: +< oedd dy fam yn deud bod hi wedi canu (y)n y capel roedden [?] ni wedi  
 xxx +/.  
**PEN: oedd dy fam yn deud bod**  
*aut: be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM PRT say.V.INFIN be.V.INFIN*  
**hi wedi canu yn y capel roedden**  
*she.PRON.F.3S after.PREP sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.3P.IMPERF*  
**ni wedi**  
*we.PRON.1P after.PREP*  
 your mother was saying that she'd sung in the chapel that we [...]
- (1003) MAN: oh@s:cym&spa dach chi (ddi)m wedi glywed ?  
**MAN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dach chi ddim wedi glywed**  
*aut: oh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN+SM*  
 oh, haven't you heard?
- (1004) PEN: na .  
**PEN: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (1005) MAN: a Trystan@s:cym&spa wedi chwarae (y)r um +...  
**MAN: a Trystan<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi chwarae yr um**  
*aut: and.CONJ name after.PREP play.V.INFIN the.DET.DEF um.IM*  
 and Trystan played the, um...



- (1006) PEN: ah@s:cym&spa !  
 PEN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (1007) PEN: ++ yr organ .  
 PEN: yr organ  
*aut:* the.DET.DEF organ.N.F.SG  
 ...the organ
- (1008) MAN: organ (.) ia .  
 MAN: organ ia  
*aut:* organ.N.F.SG yes.ADV  
 organ, yes
- (1009) PEN: ah@s:cym&spa meddylia di !  
 PEN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> meddylia di  
*aut:* ah.IM think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM  
 ah, think of it!
- (1010) MAN: mm arbennig o neis .  
 MAN: mm arbennig o neis  
*aut:* mm.IM special.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP nice.ADJ  
 mm, really nice
- (1011) PEN: +< uh na achos +/.  
 PEN: uh na achos  
*aut:* uh.IM PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ cause.N.M.SG  
 er, no, because...
- (1012) MAN: a wedyn dan ni wedi canu .  
 MAN: a wedyn dan ni wedi canu  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN  
 and then we sang